Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde – Alkate-ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Jon Iraola Iriondo jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamaseiko irailaren hogeita seian, arratsaldeko zazpi eta erdietan, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipatutako jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veintiséis de septiembre de dos mil dieciséis y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/-as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

2016ko uztailaren 14an Udalbatzak egindako bilkurari dagokion akta-zirriborroa onartzea.

2016ko uztailaren 14ko bilkurari dagokion akta zirriborroa botazioan jarrita, onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga,

PUNTO 1º

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebrada el 14 de julio de 2016.

Sometido a votación el borrador de acta correspondiente a la sesión de 14 de julio de 2016 se aprueba con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate

Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2. ATALA: Agiriak eta posta-bidezkoak.

Alkateak emandako ebazpen hauen berri eman zaio udalbatzari:

"ALKATETZAREN EBAZPENA

UDAL AURREKONTUKO KREDITU GAIKUNTZAREN HIRUGARREN ESPEDIENTEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak ezarritakoaren arabera, ondoren zehaztuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez, 2016. urteko Udal Aurrekontuaren partidetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak;

Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

PUNTO 2º: Despachos y comunicaciones.

Se da cuenta de las siguientes Resoluciones de Alcaldía:

"RESOLUCION DE ALCALDIA

TERCER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITOS DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para

el Ejercicio 2016,

HAUXE ERABAKI DUT

RESUELVO

Udal Aurrekontuaren kreditu-gaikuntzaren Bigarren espedientea onartzea. Hona hemen horren zenbatekoak:

la aprobación del Segundo expediente de habilitaciones de crédito del Presupuesto Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. FUNTSEN JATORRIA

Kap	Izendapena	euroak
5	Ondare-sarrerak	4.610,10
Guztira gehikuntzen adina		4.610,10

RESUMEN POR CAPITULOS

PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
5	Ingresos patrimoniales	4.610,10
TOTAL igual a los aumentos		4.610,10

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	euroak
2	Gast.en b.corr. y servicios	4.610,10
Kredituen Gehikuntza guztira		4.610,10.”

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gast.en b.corr. y servicios	4.610,10
TOTAL Créditos en aumento		4.610,10.”

Eibarren, 2016ko uztailaren 27an

Eibar, 27 de julio de 2016

ALKATEAK,

EL ALCALDE,

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

ALKATETZAREN EBAZPENA

2016KO UDAL AURREKONTUKO KREDITU TRANSFERENTZIEN SEIGARREN ESPEDIENTEA.

“Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoari jarraituz, ondoren zehaztuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2016ko Udal Aurrekontuaren partidetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien seigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
5	Kreditu globala eta best.ust.	280.950,00
	Guztira gehikuntzen adina	280.950,00

RESOLUCION DE ALCALDIA

SEXTO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2016.

“De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2016,

RESUELVO

la aprobación del Sexto Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
5	Crédito global y otr.imprev.	280.950,00
	Total igual a los aumentos	280.950,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	60.950,00
4	Transferentzi arruntak.	220.000,00
	Kredituen Gehikuntza guztira	280.950,00

Eibarren, 2016-09-19

ALKATEAK
Miguel de los Toyos

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

<u>Epaia, 212/2015-1. Sekzioa ohiko prozeduran.</u>

"Baietsi egiten dugu neurri batean 212/2015 zenbakiko errekurtsoa, estatuko abokatu andreak, Estatuaren Administrazio Orokorra (Euskadi Autonomia Erkidegoaren Gobernu Ordezkaritza) ordezkatzeko eta hura defendatzeko legeak ematen dizkion betekizunetan arituz, Eibarko Udalak 2015eko martxoaren 30ean hartu zuen erabakiaren aurka emandakoa, "Eibarren euskararen erabilera arautzeko Udal Ordenantza"ri behin-betiko onespena ematen zion erabakia (2015eko apirilaren

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gast.b.corrient. y servicios	60.950,00
4	Transferencias corrientes	220.000,00
	Total Créditos en aumento	280.950,00

Eibar 19-09-2016

EL ALCALDE,
Miguel de los Toyos

El Pleno se da por enterado.

<u>Sentencia en procedimiento ordinario 212/2015-Sección 1ª.</u>

Que debemos estimar y estimamos en parte el recurso nº 212/2015 interpuesto por la abogada del estado, en el ejercicio de sus funciones legales de representación y defensa de la Administración General del Estado (Delegación del Gobierno en la Comunidad Autónoma del País Vasco), frente al acuerdo adoptado el 30 de marzo de 2015 por el Pleno del Ayuntamiento de Eibar, que aprueba de forma definitiva la "Ordenanza Municipal para la regulación del uso del euskera en

21eko GLHBOan argitara emana, 73. zenbakia); eta inpugnatutako Ordenantza horren 10., 14. eta 15. artikuluak deuseztatutzat deklaratzen ditugu, agiri honen hirugarren oinarri juridikoan seinalatutako helmenarekin, kostuak ordaintzeko kondenarik gabe."

Eibar", publicado en el BOTHG núm. 73, del 21 de abril de 2015, declarando la nulidad de los artículos 10, 14 y 15 de la Ordenanza impugnada con el alcance señalado en el fundamento jurídico tercero, sin condena en costas.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

Behin betiko onespena ematea Eibarko Hirian ibilgailuen aparkamendu-denbora mugatua arautzeko Ordenantzari egindako aldaketei eta Ordenantza horren Testu Bateginari. Aldaketek, hasierako onespena jaso zuten otsailaren 29ko eta apirilaren 25eko bilkuretan.

Aprobación definitiva de las modificaciones a la Ordenanza Reguladora del aparcamiento de vehículos limitado en el tiempo, en la Ciudad de Eibar; aprobadas inicialmente en sesiones plenarias de 29 de febrero y 25 de abril, así como el Texto Refundido de dicha Ordenanza.

- Idazkariak dio 2016ko abuztuaren 6ko GAOn argitaratutako iragarkian azaldu den bezala, Ordenantza horri egindako aldaketak behin betiko onartuta geratu direla eta Testu Bategina ematen dela argitara, abuztuaren 25ean indarrean sartu zena.

- Indica la Secretaria que tal y como se ha publicado mediante anuncio en el BOG de 5 de agosto de 2016, quedan aprobadas definitivamente las modificaciones a dicha Ordenanza y se publica el Texto Refundido de la misma, que entró en vigor el 25 de agosto.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

Behin betiko onespena ematea bide publikoa mahai eta aulkiekin, saltzeko produktuekin edo elementu lagungarriekin okupatu eta erabiltzeari buruzko Udal Ordenantza Arauemaileari.

Aprobación definitiva de la Ordenanza Municipal sobre el Uso y ocupación de la Vía Pública con mesas y sillas, productos en venta u otros elementos auxiliares.

- Idazkariak dio, gogoratuko den bezala, Udalbatzak, 2012ko martxoaren 26an egindako bilkuran, hasierako onespena eman ziola Bide publikoa mahai eta aulkiekin, saltzeko produktuekin edo elementu lagungarriekin okupatu eta erabiltzeari buruzko Udal Ordenantza Arauemaileari, eta onespen horri dagokion espedientea apirilaren 30eko GAOn ateratako iragarkiaren bidez jarri zela jendaurrean. Espediente horri inork ez dionez alegaziorik aurkeztu, Ordenantza hori behin betiko onartua geratu da.

- Indica la Secretaria que, como se recordará, el Pleno en sesión de 26 de marzo de 2012 aprobó inicialmente la Ordenanza Municipal sobre el Uso y ocupación de la Vía Pública con mesas y sillas, productos en venta u otros elementos auxiliares y que, expuesto al público el expediente de aprobación mediante anuncio en el BOG de 30 de abril de 2012, no se han presentado alegaciones, por lo que ha devenido definitivamente aprobada dicha Ordenanza.

Adierazi du baita Ordenantza horri egindako aldaketak 2016ko irailaren 5eko GAOn kaleratu direla eta irailaren 23an sartu zela indarrean.

Que se ha publicado mediante anuncio en el BOG de 5 de septiembre de 2016 las modificaciones a dicha Ordenanza y que entró en vigor el 23 de septiembre.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA
Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako Lan Batzordetik.

PUNTO 3º
De la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

1.- Euskararen Plan Estrategikoa 2016-2025.

Honako erizpen hau irakurri da:

"Euskara Batzorde Aholkulariak 2016-2025 aldirako Euskararen Plan Estrategikoa aurkeztu du.

Kontu-hartzaile jaunak eta Idazkari Nagusiak gai horren inguruan egin dituzten txostenen berri eman da.

Elkar iritziak eman ondoren, bertaratutako guztien aldeko botoekin –Ibañez andrearen eta Mendicute jaunaren abstentzioak izan ezik—, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin zaio:

1.- Onartu dezala Euskararen Plan Estrategikoa, 2016-2025 aldikoa.

2.- Eman bekio Planari dagokion publizitatea."

Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du, buelta asko eman ondoren, heldu dela Euskararen Eibarko Plan Estrategikoa udal osoko bilkurara, eta bere Taldeak

1.- Plan Estratégico del Euskera 2016-2025.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"La Comisión Asesora de Euskera presenta el Plan Estratégico de Euskera de la Ciudad de Eibar para el periodo 2016-2025.

Se da cuenta de los informes emitidos por el Sr. Interventor de Fondos y la Secretaria General.

Tras un cambio de impresiones, sometido a votación se propone al Pleno Municipal, con los votos favorables de los Sres/Sras. Asistentes excepto, las abstenciones de la Sra. Ibañez y el Sr. Mendicute:

1º.- Apruebe el Plan Estratégico de Euskera de la Ciudad de Eibar para el periodo 2016-2025.

2º.- Se dé al Plan la publicidad que corresponda."

Interviene la señora Lamarain quien afirma que después de muchas vueltas se trae al pleno el Plan Estratégico del Euskera y que su Grupo tiene que reco-

hauxe aitortu behar duela: Udal honek azken urte hauetan euskarari buruz barne mailan hartu dituen neurriak eraginkorrak edo azpimarratzekoak izan direla: bertako eskuliburuan dagoela jasota langileen euskalduntzea eta euskarari lehentasuna ematea. Hala ere, dio, bere Taldearentzako alde handia dago Udal barruan emandako urratsen eta kanpoan emandakoen artean.

Hasieran, Udal honek Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia zuen; horren ostean Euskara Sustatzeko Ekintza Plana, jarduerak sendotzekoa, eta Eusko Jaurlaritzak egindako Planaren garapena, baina argi dago ez direla oso plan eraginkorrak izan kontuan hartzen bada euskararen erabilera nolakoa den Eibarren.

Lamarain andreak azaltzen du Plan hau egiteko zuzenketa aurkeztu zutenean, euskalgintzarekin batera egiten den lana sakontzeko egin zutela.

Udalerrian, dio Lamarain andreak, euskaraz bizitzeko neurriak eta konpromisoak hartu dira, eta hori euskalgintzaren eskutik eta herritarrengandik etorri da, eta Udalak giza baliabideak nahiz bitarteko ekonomikoak jarri behar ditu elkarlan hori bultzatzeko: Plan honek bitarteko horiek martxan jartzea dakar, elkarlan hori aurrera eramateko bitartekoak jartzea.

nocer que las medidas internas que este Ayuntamiento ha adoptado sobre el euskera en estos últimos años han sido efectivas o reseñables, y así la euskaldunización de los empleados y la prioridad del euskera que se recoge en el *Eskuliburua*, pero que para su Grupo hay una diferencia entre los pasos dados interiormente, y los dados en el exterior.

En un principio, continua, este Ayuntamiento disponía de un Plan General de revitalización del euskera, luego de un Plan para para afianzar las actuaciones y el desarrollo del Plan del Gobierno Vasco; pero que todo eso no ha sido muy eficaz, si se mira el devenir de la utilización del euskera en el municipio.

Explica que cuando presentaron una enmienda para elaborar este Plan, lo hicieron pensando que había que profundizar en un trabajo en común con el movimiento en pro del euskera.

En el municipio, prosigue más adelante, se han adoptado medidas y compromisos para vivir en euskera, y esto ha venido de la mano de los movimientos en favor del euskera, y de los ciudadanos; por lo que el Ayuntamiento tiene que poner medios tanto humanos como económicos para impulsar el trabajo en común, y este Plan supone el poner en

Gaineratzen du une hau aprobetxatu nahi duela aurrerantzean beharrezkoak diren baliabide ekonomikoak jartzeko eskaera egiteko.
Euskalgintzak eta herritarrek ibilbide bat egiten ari dira —dio Lamarain andreak— eta Plan hau ez da abiapuntu bat, ibilbide bat egon da eta uste dute plan hori hasiera baino ez da, beste urrats bat gehiago ibilbide horretan, ibilbide hori eragingarriagoa eta indartsuagoa izan dadin balio duena.
Azken helburua, dio, Eibarren euskaraz bizi ahal izatea da; eta, horretarako plan bat egitea neurriak hartuta eta epeak jarrita. Aldaketa soziala nahi dutela, eta horretarako konpromisoak hartu behar direla.

Baina konpromisoak hartzeaz gain —gaineratzen du— Udalbatzak ere Plan honek hartu duen konpromisoaren antzeko konpromisoa hartu behar du, eta beraien iritziz, une honetan, gaurko Udalbatza ez dago Planak proposatzen duenaren parean.
Zinegotziak dira hiritarren ordezkariak, dio Lamarain andreak, eta betebehar batzuk dauzkate, beraz, neurriak hartzea eskatzen du betebehar horiek betetzeko.

marcha estos medios para llevar adelante el trabajo en común.
Añade que aprovecha el momento para pedir que si el Plan implica recursos económicos, el Ayuntamiento adquiera el compromiso en este sentido.
El movimiento en pro del euskera y movimientos de los ciudadanos, prosigue, están recorriendo un camino, y este Plan no es el punto de partida; sino que hay un recorrido a hacer y este Plan servirá para que el recorrido sea más eficaz y más fuerte.

Dice que en definitiva el objetivo final es garantizar que se pueda vivir en euskara en Eibar y que para ello hay que hacer un plan con sus medios y plazos; que lo que desean es un cambio social para lo cual hay que adoptar compromisos.
Pero además de adoptar compromisos, añade, la Corporación también debe de adoptar un compromiso similar al del Plan, y consideran que en este momento la Corporación actual no está a la par de lo que propone el Plan.

Los concejales son representantes de los ciudadanos, prosigue, y tienen deberes que cumplir, por lo que solicitan que se adopten medidas para que estos deberes se cumplan.

Amaitzeko baieztatu du, lehen esan duen bezala, gaurko erabaki hau azken urte hauetan egin den ibilbide horren beste pauso edo urrats bat gehiago dela; pauso garrantzizkoa, hizkuntza-politika eraginkor bat nahi delako; horregatik iruditzen zaiela garrantzizkoa Plan hau onartzea.

Finaliza afirmando que tal como ha dicho antes, consideran que el acuerdo de hoy es otro paso en el recorrido que se ha hecho en estos últimos años, un paso importante; pues en definitiva se desea una política lingüística eficaz, y para ello les parece importante la aprobación de este Plan.

Ondoren Juez andreak hartu du hitza. Baieztatzen du ia zeharo ados dagoela Lamarain andreak esandakoarekin, baina ñabardura bat egin nahi duela, izan ere, plan asko egin eta plan horiek eraginkorrak izan ez badira ere, planak eurak eraginkorrak direla, baina plan horiek egin ondoren, teoria praktikara eraman behar dela, eta hortxe izaten dela gakoa.

Interviene a continuación la señora Juez quien afirma que está casi totalmente de acuerdo con lo dicho por la señora Lamarain, y que desea puntualizar que aunque es verdad que se han hecho muchos planes y que no han sido eficaces, la cuestión es que los planes sí son eficaces pero que luego hay que elevar la teoría a la práctica, y que es éste el problema.

Geroxeago dio denek daudela ados Plan hau onartzean, eta hori zoriontzeko arrazoia dela, baina kontuan hartu behar dela beste hau ere: Udalaren Plan bat dela bai, baina baita herriarena ere, eibartarrak prozesuan inplikatu egin direlako. Erronka Plana herritarrekin batera aurrera eramatea dela, eta Udala dela eredu, baina herritarren garrantzia azpimarratu egin behar dela.

Dice más adelante que están todos de acuerdo en aprobar este Plan y que ello es motivo de felicitación, pero que hay que tener en cuenta que es un Plan del Ayuntamiento, pero también del pueblo, porque los eibarreses se han implicado en el proceso y que el reto es llevar adelante el Plan junto a los ciudadanos, y la Corporación ha de ser modelo, pero resaltando la importancia de los ciudadanos.

Juez andreak gaineratzen du bere Taldearentzako euskara erabiltzea altxor bat

Añade que para su Grupo la utilización del euskera es tanto como poseer un

edukitzea beste dela; eta denen erantzukizuna dela euskara erabiltzea eta aurrera ateratzea. Beraiek, herritarren ordezkari diren heinean, udalkide izatera, erantzukizun bikoitza dutela.

Euskara kulturaren zati garrantzitsu bat da, dio Juez andreak, eta euren iritziz, denek egin behar dute ahalegin bat, beraien esku dagoelako euskarari dagokion lekua ematea, batik bat, txikienengan eta gazteengan pentsatuta.

tesoro y que es responsabilidad de todos utilizar el euskera y avanzar, y que en la medida que la Corporación representa a los ciudadanos, es la Corporación la que tiene una doble responsabilidad.

El euskera es una parte muy importante de la cultura, prosigue, y por ello su Grupo considera que entre todos han de hacer un esfuerzo, ya que de ellos depende el situar al euskera en el lugar que le corresponde, sobre todo pensando en los pequeños y los jóvenes.

Juez andreak dio hala dela, urrats asko eman dela, baina teoriatik praktikara pasatu beharra dagoela, eta beraiek ordezkari politikoak izanda —beraz, eredu— euskararen alde zertxobait gehiago egitea merezi duelakoan daude. Horregatik, diskurtso elebidunak egitea “arratsalde on”, “eguerdi on” edo “eskerrik asko” esatea baino askoz gehiago da, hizkuntza ofizial bi daudelako: euskara eta erdera, eta euskaraz bizitzea nahi dutenek, euskaraz bizitzeko eskubidea dutelako.

Amaitzeko, esan du Planaz gain, Ordenantza ere martxan dagoela, eta, bere sasoian, bere Taldeak Ordenantzarren inguruan egin zituen ekarpenak berriro aztertzea nahiko luketela.

Dice más adelante que es verdad que se han dado muchos pasos, pero que hay que pasar de la teoría a la práctica, y que siendo ellos representantes políticos, modelos, creen que merece la pena hacer más por el euskera; y que por ello hacer discursos bilingües es más que decir “arratsalde on”, “eguerdi on” y “eskerrik asko”; pues hay dos lenguas oficiales: el euskera y el castellano, y los que desean vivir en euskera tienen derecho a hacerlo.

Concluye afirmando que aparte del Plan, la Ordenanza también está en marcha y que a su Grupo le gustaría que se revisasen y examinasen las aportaciones que su Grupo realizó en su día.

Ondoren Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du ados dagoela bere aurretik hitza hartu duten zinegotzi biek esandakoarekin; nahiko lukeela berak euskaraz haiek egin izan duten erraztasun horrekin egitea, eta ahaleginduko dela horretan. Gaineratzen du mintza-praktika hori Udaletxe barruko hartu-emanak euskaraz egiten direnean lortzen dela, eta hartu-eman horiek beti euskaraz izan daitezen ahalegintzean, batzuetan, erosotasunagatik, gaztelera erabiltzen baita.

A continuación interviene la señora Aguirre quien afirma que está de acuerdo con lo dicho por las anteriores intervinientes, que le gustaría expresarse en euskera con la facilidad con la que lo han hecho ellas, y que en ello se esforzará. Añade que la práctica se logra sobre todos cuando las relaciones internas en el Ayuntamiento se hacen en euskera y cuando se intenta que lo sean siempre en euskera, a pesar de que a veces por más cómodo, se utiliza el castellano.

Irizpenaren bozketa egin da ondoren. Bertaratutako guztiek onartu dute, aho batez.

Sometido a votación el dictamen se aprueba por unanimidad de los señores y señoras asistentes.

<u>2.- San Andres Fundazio Publikoari baimena ematea akzioak erosteko.</u>

<u>2.- Autorización a la Fundación Pública San Andrés para adquisición de acciones.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

SAN Andrés Fundazio Publikoaren Batzarrak, uztailaren 21ean egindako bilkuran, XXXXXXXXXXXX andrearen jarauntsia onartzea erabaki zuen.

"La Junta de la Fundación Pública san Andrés en sesión de 21 de julio acordó aceptar la herencia de XXXXXXXXXXXX

Jaraunspeneko ondasunen barruan Endesa Saren 105 akzio eta Telefónica Saren 160 akzio daudenez eta San Andres Fundazio Publikoa arautzen duten Estatu-

Dado que dentro del caudal hereditario se encuentran 105 acciones de Endesa SA y 160 acciones de Telefónica SA y que conforme al art. 6º de los estatutos

tuen 6. artikuluaren arabera, ondasun higiezinak eta akzioak erosteko Udal Osoko Bilkuraren baimena eskatu behar denez, bertaratu diren jaun-andre guztien aldeko botoekin —Ibañpez, Mendicute, Abanzabalegui eta Cristóbal jaun-andreen abstentzioak izan ezik— ondoko proposamen hau egiten zaio Udalbatzari: XXXXXXXXXXXX andrearen jaraunspen bidez iritsi diren jaraunspeneko ondasunen barruan dauden Endesa SAren 105 akzioak eta Telefónica SAren 160 akzioak erosteko baimena eman diezaiola San Andres Fundazio publikoari."

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

reguladores de la Fundación Pública San Andrés para adquirir bienes inmuebles y acciones se requerirá la autorización del Pleno Municipal con los votos favorables de los Sres/as. Asistentes excepto de las abstenciones de los Sres/as Ibañez, Mendicute, Abanzabalegui y Cristóbal, se propone al Pleno Municipal autorice a la Fundación Pública San Andrés para que adquiera mediante herencia de XXXXXXXXXXXX las 105 acciones de Endesa SA y 160 acciones de Telefónica, SA que se integran en el caudal hereditario."

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko proposamena.

1.- Propuestas de modificación del Anexo del Plan estratégico de Subvenciones y modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Alkatetzaren proposamena ikusita eta 2016ko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko Kontratazio eta Diru-laguntzetako Zuzendariak aurkeztu duen proposamena ikusita,

“Vistas la propuesta de Alcaldía y vista la propuesta presentada por el Director de Contratación y Subvenciones para modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones y la modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas aprobado para el año 2016,

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak bozkatu du proposamena eta emaitza hauxe izan da: Aldeko botoak 5 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola eta Mª Jesús Aguirre) eta 4 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, Elena Ibáñez eta Eva Juez); horren ondoren Udal Osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko propo-

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 5 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola y Mª Jesús Aguirre) y 4 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, Elena Ibáñez y Eva Juez), y propone al Pleno Municipal

samena egin dio:

adopte los siguientes acuerdos:

Lehenengoa: Eibarko Udalaren Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatzen den diru-laguntza lerro hau jasotzeko:

Primero: La modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	HELBURUAK	EMAITZAK.	URTEKO KOSTUA.	FINANTZAKETA	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.
Helburua: *Andres Egiguren Orkesta Sinfonikoa*ren birari laguntzea.	*Andres Egiguren Orkesta Sinfonikoa*k musikari gazteekin egiten duen lana Madrilen ezagutaraztea.	Musikari gazteak ematea ezagutzera. Musikari gazteak bultzatzea. Ignacio Zuloaga margolariaren eta Manuel Falla konpositorearen arteko hartu emana nabarmentzea.	6.000	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuko IV. kapituluaren kontura.	Diru-laguntza mota: izenduna.

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
OBJETO: Ayuda a la gira de la Orquesta Sinfónica Andrés Egiguren	Dar a conocer el trabajo que la Orquesta Sinfónica de Eibar Andrés Egiguren realiza con músicos jóvenes en Madrid.	Dar a conocer a nuevos músicos. Promocionar a músicos jóvenes. Poner en valor la relación entre el pintor Igancio Zuloaga y el compositor Manuel Falla.	6.000	La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto	Tipo de subvención: nominativa

Bigarrena: Diru-laguntza izendunen eranskinean derrigorrean egin behar den aldaketa egitea aurreko atalean adierazitako diru-laguntza izendunen lerro berri hori jasotzeko:

Segundo: La necesaria modificación del anexo de subvenciones nominativas para recoger la nueva línea de subvención:

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	URTEKO KOSTUA.	FUNTZIONALA
Helburua: *Andres Egiguren* Orkesta Sinfonikoaren birari laguntza. ONURADUNA: *Andres Egiguren* Orkesta Sinfonikoa G20989521	6.000 €	334.10

LINEA DE SUBVENCION	COSTE ANUAL	FUNCIONAL
OBJETO: Ayuda a la gira de la Orquesta Sinfónica Andrés Egiguren BENEFICIARIO: Asociación Orquesta Andrés Egiguren G20989521	6.000 €	334.10.”

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

<u>2.- Enpresen ekintzailetza, finkapena eta ondorengotza laguntzeko Oinarriak eta</u>

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

<u>2.- Propuesta de aprobación de la Convocatoria y Bases de subvenciones para</u>

diru-laguntza Deialdia onartzeko proposamena. Prozedura: zuzeneko diru-laguntza banakako ebaluazio araubidez.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Ikusita:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen instruktore andreak egin duen proposamena.
II. Kontratazio eta Diru-laguntza Atalaren Zuzendariak horren alde egin duen txostena.
III. Kontu-hartzaileak egin duen fiskalizazio txostena.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, gaia azaldu ondoren, proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: Aldeko botoak 6 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola, Elena Ibañez eta Eva Juez) eta 3 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, eta Maria Jesús Aguirre). Horren ondoren, Udal Osoko Bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio:

Aurrena: Onartzea gastua, 30.000,00 €ko zenbatekoa duena, indarrean dagoen

el Apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Vistos:

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.

III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, tras exponer el tema, procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 6 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola, Elena Ibáñez y Eva Juez)y 3 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga y MªJesús Aguirre) y propone al Pleno de la Corporación la adopción de los siguientes acuerdos:

Primero: Aprobar un gasto por importe de 30.000,00 € con imputación a la partida

Udal Aurrekontuko "1.1000.471.02.241.00. Diru-laguntzak beste enpresa batzuei" deritzon partidari egotziko zaiona, diru-laguntzak ematetik sortuko diren gastuei erantzutekoa.

presupuestaria "1.1000.471.02.241.00 Subvenciones a otras empresas", del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

Hurrena: Onartzea diru-laguntzaren deialdia eta laguntzak arautzen dituzten Oinarriak, Eibarko Udalak, "Enpresen ekintzailetza, finkapena eta ondorengotza laguntzea" diru-laguntzak, banakako ebaluazio araubidez eta zuzeneko prozeduraz eman ditzan."

Segundo: Aprobar la convocatoria que incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada para "Apoyo al emprendimiento, consolidación y sucesión de empresas"."

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du hauxe argitu nahi duela: enplegu kontuetan eskumena, izatez, Jaurlaritzarena dela, baina hori horrela izanda ere, Udalak baduela erantzukizuna, Udala delako bere herriko langabetuei erantzun behar diena.

Enplegu planari dagokionez, Errasti jaunak dio beraiek eskertu egiten dutela, PSOE, PNV eta Irabazi taldeen zuzenketa bat izan arren, beraiek egindakoarekin sozializatu izatea. Hala ere, Enplegu Plana edo beste edozein plan ere, Eibarko herriaren egoera errealaren diagnostikoa egitetik abiatu behar da, horrela ez bada, Planak izan ditzakeen jarduketa-ildoak ez direlako erabilgarriak izango.

Interviene el señor Errasti quien afirma que desea aclarar que en este asunto de empleo hay que tener en cuenta que el competente es el Gobierno Vasco, lo cual no exime de responsabilidad al Ayuntamiento, pues el Ayuntamiento debe de responder de sus parados.

En cuanto al Plan de Empleo, continúa, agradecen que aunque sea una enmienda del PSOE, PNV e Irabazi, se hayan socializado con ellos, pero insisten en que tanto el Plan de Empleo como cualquier otro plan, tiene que ir en la línea de un diagnóstico de la situación real de Eibar, pues de no ser así, las líneas de actuación que pueda tener el Plan, no serán útiles.

Errasti jaunak esan du polita dela "*300.000 euro Enplegu Planerako*" titularra ateratzea, baina zuzenketak hobeto landu behar direla; diagnostiko batean oinarritu behar direla.
Amaitzeko, Errasti jaunak esan du etxea teilatutik egiten hasteko arriskua egon daitekeela Garapen Ekonomikoko Plan bat ez badago; bere Taldeak ia bi urte eskatzen daramana eta martxan dagoena.

Prosigue diciendo que es bonito sacar el titular de "*300.000 euros para el Plan de Empleo*" pero que las enmiendas hay que trabajarlas mejor, y tienen que partir de un diagnóstico.
Finaliza afirmando el Sr. Errasti que se corre el riesgo de empezar la casa por el tejado si no se dispone de un Plan de Desarrollo Económico, que su Grupo viene solicitándolo casi dos años, y que está en marcha.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza. Hasteko esan du, azkenean, martxan ipini direla ekintzailetzaren aldeko laguntza hauek, eta berandu iritsi badira ere, berandu hobe inoiz ez baino.
Gaineratzen du, beraiek nahi duten gauza bakarra behar beste denbora izatea dela laguntzahauek ekintzaile guztiengana iritsi daitezen, azken finea horixe baita helburua; eskaerak egiteko epea abenduaren 2an amaitzen delako eta deialdi hau uda baino lehen argitaratu behar zelako.
Azkenean, dio Ibañez andreak, gauzak dauden moduan daude aurrekontuak beandu ondartzen direlako, gero trabak sortzen direlako eta abar. Adierazten du bere Taldearen iritziz baretasunezko hausnarketa serioa egin behar dela zuzenketekin

Intervine a continuación la señora Ibañez quien comienza diciendo que por fin se ponen en marcha estas ayudas al emprendimiento, y que aunque tarde, más vale tarde que nunca.
Añade que sólo desean que se disponga de tiempo suficiente para que estas ayudas lleguen a todos los emprendedores, que es al fin y al cabo de lo que se trata, porque el plazo de solicitudes finaliza el 2 de diciembre, y esta convocatoria se tenía que haber publicado antes del verano.
Al final, prosigue, se está como se está porque los presupuestos se aprueban tarde, luego surgen obstáculos, etc.; e indica que su Grupo considera que debe de realizarse una reflexión seria y serena de lo que está ocurriendo con las enmi-

gertatzen ari denaz.
Geroxeago dio, EAJ-PNVak bere hauteskunde-programan jasotzen zuela Udala eragile aktibo bilakatu behar zela ekonomia berrindartzeko; programan jasotzen zuela baita Udalak Ekonomia Garapeneko eta Sormeneko Departamentu sendo bat izateko premia, pixkanaka gora egiten joango zen aurrekontu-zuzkidura batekin jantzia.
EAJ-PNVak, dio Ibañez andreak, konpromiso bat hartu du ekintzaileekin, hasiera batean ez dituztelako gauzak erraz izaten eta lagundu egin behar zaielako; konpromisoa hartu duela baita tokiko enpleguarekin, eta konpromiso horren emaitza dela Irabazi Taldearekin batera aurkeztu zuten zuzenketa, Aurrekontuari egin zitzaiona. Gero, aurrekontuaren negoziazioan gobernu-taldeak zuzenketa onartu eta 30.000 euro ezarri zizkion.
Ibañez andreak gaineratu du EAJ-PNV eta Irabazi izan zirela, ekonomia berrindartzeko proposamenak aurkeztu zituzten Talde bakarrak.
Ibañez andreak jarraitu du esaten bere Taldeak ez dakiela nolako ibilbidea egingo duen laguntza-deialdi honek, lehenengo aldiz plazaratzen delako; ikusiko da egin den ikuspegitik zuzena denentz, zuzena ez bada datozen ekitaldietan zuzenduko delako. Ibañez andreak dio gauza baten behintzat ez dagoela zalantza-

endas.
Dice más delante que el PNV recogía en su programa electoral que el Ayuntamiento tenía que convertirse en un agente activo para la reactivación económica, así como recogía también la necesidad de dotar al Ayuntamiento de un Departamento de Desarrollo Económico y Creatividad fuerte, con una dotación presupuestaria que fuera creciendo progresivamente.
El PNV, prosigue, ha adoptado un compromiso con las personas emprendedoras, pues en un principio no lo tienen fácil y hay que ayudarles, así como con el empleo local; y señala que fruto de ese compromiso es la enmienda al Presupuesto que ellos presentaron junto con el Grupo Irabazi; que luego en la negociación presupuestaria el Equipo de Gobierno aceptó la enmienda y se dotó a la misma con 30.000 euros.
Añade que el PNV junto con Irabazi fueron los únicos grupos que plantearon propuestas de reactivación económica.

Prosigue en su intervención la Sra. Ibañez indicando que su Grupo no sabe qué recorrido va a tener esta convocatoria de ayudas, pues es la primera vez que se hace, y que se verá si el enfoque que se ha hecho es correcto, y que de no serlo se corregirá en posteriores ejercicios; pero que de lo que no cabe duda es de

rik: agintaldi honek izan behar duela enplegua sortzen duten Eibarko enpresak sortzeko eta finkatzeko agintaldia.

Esaten du baita bere Taldeak ahal duen guztia eta egiten lagatzen zaion guztia egingo duela, Eibarrek, zoritxarreko postu hori bete ez dezan: langabezia handiena duen udalerrietako bat izatearena. Ez dago bainarik eta aitzakiarik, dio Ibañez andreak, egin behar dena da bizkortu, eta ez laga egunerokoak irentsi ditzan.

Amaitzeko Ibañez andreak esan du, uztailean, Alkate jaunak langabeziak kezkatu egiten zuela ziola, baina beste ardura asko ere bazituela; eta, gauza ona litzatekeela, Alkateak dituen lehentasun horien artean langabezia, pertsonak eta enpresak izatea.

Hortik aurrera, dio Ibañez andreak, bakoitzak badaki zer egin behar duen eta zertara jokatu behar duen.

Ondoren Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du Ibañez andreak esandakoarekin ados badago ere abstenitu egingo dela, gaia martxan ipintzeko, oso berandu dela eta ez dagoela denborarik irizten zaiolako. Eskaerak egiteko epea abenduaren 2an ixten bada, dio, oso zaila da aurtengo Aurrekontuaren barruan zerbait

que esta legislatura tiene que ser la legislatura de la creación y consolidación de empresas de Eibar que generen empleo.

Dice también que su Grupo pondrá todo lo que pueda y se le deje para que Eibar no ocupe ese puesto fatídico de ser uno de los municipios donde más paro hay, y que no caben ni peros ni excusas, y que lo que hay que hacer es acelerar y no dejar que les coma el día a día.

Finaliza diciendo que en el mes de julio, el señor Alcalde decía que el paro le preocupaba, pero que tenía otras muchas preocupaciones; y que sería deseable que el paro, las personas y las empresas estuvieran entre sus prioridades.

A partir de aquí, concluye, cada uno sabe lo que tiene que hacer y qué papel jugar.

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que estando de acuerdo con lo dicho por la señora Ibañez, se va a abstener porque le parece muy tarde y que no hay margen de tiempo para poner en marcha el tema; pues si el 2 de diciembre se cierra el plazo de solicitudes, es muy difícil que se pueda hacer algo den-

egin ahal izatea.

Ondoren, Alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du, azken puntu horretatik hasita, hauxe argitu nahi duela: epea abenduaren 2an amaitzeak ez duela esan nahi egun horretarako dirua gastatuta egon behar denik, deialdiarekin batera gastua konprometitzen delako, eta gero, bidezkoa denean, gastatuko dela, eta baliteke-ela hori datorren urtean izatea. Horregatik, Aguirre andreari eskatzen dio berriz pentsa dezala eman nahi duen botoa.

Ibañez andrearen interbentzioari dagokionez, dio Alkateak, hauxe zehaztu behar duela: ekonomia berrindartzeko neurriak aurkeztu dituzten talde bakarrak ez direla EAJ-PNV Taldea eta Irabazi Taldea izan, Aurrekontuaren barruan beste neurri batzuk ere bazeudelako.

Alkateak dio langabeziaz duen ardura ez dela uztailetik honakoa: zinegotzi denetik dagoela kezkatuta gai horrekin; langabezia-tasa zeinahi dela ere, oso txikia bada ere, beti eragingo diolako Eibarko jendeari eta langabezia ahalik eta gehien gutxitzeko lan egin beharko dela.

Zuzenketak abian jartzeko izandako atzerapenari buruz, Alkate jaunak dio hauxe ulertu behar dela: zuzenketa aurkezten denetik zertan datzan argitu arte, denei kostatzen zaiela hori egitea, eta kasu

tro del Presupuesto de este año.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que empezando por esto último, desea aclarar que el hecho de que el plazo finalice el 2 de diciembre no quiere decir que para esa fecha tenga que estar gastado el dinero, pues con la convocatoria se compromete el gasto, y que luego se gastará conforme proceda, y que puede ser el año que viene; por lo que solicita a la señora Aguirre que reconsidere su voto.

Prosigue diciendo que en cuanto a la intervención de la señora Ibañez, tiene que puntualizar que el Grupo PNV e Irabazi no son los únicos que han presentado medidas de reactivación económica, pues dentro del Presupuesto ya había otras medidas.

Afirma que a él no le preocupa el paro desde el mes de julio, sino que le preocupa desde que era concejal, porque cualquiera que sea la tasa de paro, por muy pequeña que sea, siempre afectará a gente de Eibar y habrá que trabajar para que disminuya lo máximo posible.

En cuanto al atraso en la ejecución de las enmiendas, indica el Sr. Alcalde que hay que entender que desde la presentación de la enmienda hasta clarificar de lo que se está tratando, cuesta a todos, y que en

zehatz honetan, hasiera baten esaten zen, esate baterako autonomoen kuota ordain zitekeela, eta gero ikusi zen hori ez zegoela lege barruan; horregatik beste euskarri bat bilatu behar izan zen.
Alkateak gaineratzen du, batzuetan, zuzenketa lerro bat izaten dela, eta lerro hori garatzean azaltzen direla konpontzen joan behar izaten diren arazo teknikoak, arazo juridikoak edo arazo administratiboak.
Inor ez da geldirik egon, baina zuzenketa hori bost lerrokoa zen eta orain amaitu da.
Amaitzeko esan du, honetan bat datorrela esandakoarekin: Udal honen lehentasunetako bat, ahal den neurrian eta Udalak dituen eskumenen testuinguru horretan, hiriaren garapen ekonomikoa izan behar dela.

este caso en concreto, en un principio se hablaba de pagar la cuota de autónomos, por ejemplo, y luego se vio que no era legal, por lo que hubo de buscar otra vía de apoyo.
Añade que a veces la enmienda es una línea, y que a la hora de desarrollarla aparecen problemas técnicos, jurídicos o problemas administrativos que hay que ir salvando.

Nadie ha parado, continúa, pero ésta era una enmienda de cinco líneas y se ha acabado ahora.
Finaliza afirmando que coincide en que una de las prioridades de este Ayuntamiento tiene que ser, en la medida de las posibilidades y en el contexto de sus competencias, el desarrollo económico de la ciudad.

Berriro Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du berak ez zekiela gastua 2017ko aurrekontuari txerta dakiokenik, baina horrela ez bada, bere jarrera aldatuko duela, bere Taldeak benetan nahi duena ahal duen guztian enplegu- eta ekintzailetza-planak erraztea baita.

Interviene de nuevo la señora Aguirre para decir que pensaba que no se podía incorporar el gasto al presupuesto del 2017, pero que si no es así, rectificará su postura ya que lo que realmente interesa a su Grupo es facilitar en todo lo que se pueda los planes de empleo y de emprendimiento.

Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldea ez dela arazorik izaten ari egin zituen zuzenketekin, eta zuzenketa horien jarraipen on bat ikusten duela, baina, bere ustez, bere Taldeak lan egiteko beste modu bat du: zuzenketa bat aurkezten dutenean, zuzenketa hori landuta, kuantifikatuta eta kontrastatuta izaten dutelako. Izan ere, dio, gerta daitekeelako esaldi bat aurkeztu eta urte osoa esaldi hori aztertzen ibili behar izatea.

Interviene el señor Errasti para decir que su Grupo con sus enmiendas, no está teniendo problemas y que ve un buen seguimiento de las mismas, pero que cree que su Grupo tiene una forma de trabajar diferente, ya que cuando presentan una enmienda, la misma está trabajada, cuantificada y contrastada; porque se puede presentar una frase y luego tener que ir estudiándola el resto del año.

Berriro Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du aurrekontu bat berandu onartzen denean, txarto ekiten dela, eta hortik aurrera, atzerapenak doaz pilatzen.

Gaineratu du baita hauxe esan duela: honelako gauzetan bizkorrago ibili behar dela, batik bat, lehentasunak jartzera behartzen dituzten fetxak badaude, eta gobernu-taldeak erritmo biziagoa ezartzen badu, gainerakoak ere erritmo horretan joango direla, egin dituzten zuzenketak aurrera ateratzeko interes handiena dutenak beraiek direlako. Hala ere, dio Ibañez andreak, ematen du bateren bati oso ondo datorkiola gobernu-taldeak ezartzen duen erritmo horretan ibiltzea.

Amaitzeko esan du zuzenketa horretan argi eta argi jasotzen zela ekintzaileen aldeko laguntza, Ondasun Higiezinen Zergan eta Jarduera Ekonomikoen gaine-

Interviene de nuevo al señora Ibañez diciendo que cuando se aprueba tarde un presupuesto, se empieza mal, y a partir de ahí se van acumulando retrasos.

Añade que también ha dicho que lo que hay que hacer en este tipo de cuestiones es acelerar, sobre todo si hay fechas que obligan a priorizar, y que si el Equipo de Gobierno imprime más ritmo, los demás también irán a ese ritmo; porque son los más interesados en sacar adelante sus propias enmiendas, aunque a alguno parece que le debe de ir muy bien con los ritmos que establece el equipo de gobierno.

Concluye que en esta enmienda se recogía claramente el apoyo a los emprendedores con exenciones en el IBI y el IAE, por lo que estaba perfectamente

ko Zergan salbuespenak ezarrita; beraz, zeharo ondo zegoen zehaztua.

delimitada.

Aurreko irizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

<u>3.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren aldaketa onartzea eta Eibarren langabezian edo enplegu-hobekuntzarako egoeran dauden pertsonek prestakuntza-ekintzak egiteko Oinarriak eta diru-laguntza deialdia onartzea. Prozedura:</u>

<u>3.- Aprobación de la modificación del Plan Estratégico de subvenciones y Aprobación de las Bases y Convocatoria de Subvenciones para que las personas desempleadas o en situación de mejora de empleo de Eibar realicen acciones</u>

zuzeneko diru-laguntza banakako ebaluazio araubidez.

formativas, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada.

Honako irizpen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Ikusita:

"Vistos:

I. Goiburuan adierazitako deialdia onartzeko espedientearen instruktore andreak egin duen proposamena.
II. Kontratazio eta Diru-laguntza Atalaren Zuzendariak horren alde egin duen txostena.
III. Kontu-hartzaileak egin duen fiskalizazio txostena.

I. La propuesta de la Instructora del expediente para aprobación de la convocatoria en la cabecera indicada.
II. El informe favorable del Director de la Unidad de Contratación y subvenciones.

III. El Informe de fiscalización del Interventor de Fondos.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, gaia azaldu ondoren, proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: Aldeko botoak 6 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola, Elena Ibañez eta Eva Juez) eta 3 abstentzio (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, eta Maria Jesús Aguirre). Horren ondoren, Udal Osoko Bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio:

La Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, tras exponer el tema, procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 6 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola, Elena Ibáñez y Eva Juez) y 3 abstenciones (Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga y MªJesús Aguirre), propone al Pleno de la Corporación la adopción de los siguientes acuerdos:

Aurrena.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren Eranskinaren aldaketa onartzea.

Primero.- Aprobar la Modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones.

DIRU-LAGUNTZA LERROA.	HELBURUAK	EMAITZAK.	URTEKO KOSTUA.	FINANTZAKETA.	DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.
Eibarren langabezian edo enplegua hobetu nahian dauden pertsonek prestakuntza-ekintzak egiteko diru-laguntzak.	Lanik ez duten edo lan prekarioak dituzten pertsonen kualifikazioa sendotzea, desenplegu-indize handienak prestakuntza gutxien dutenen artean daudelako.	Prestakuntza gutxien duen populazio-sektorearen enplegagarritasuna handitzea.	20.000 €	Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kontura.	Diru-laguntza mota: Ebaluazio bakoiztukoa.

LINEA DE SUBVENCION	OBJETIVOS	EFECTOS PRETENDIDOS	COSTE ANUAL	FINANCIACION	PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN
Subvenciones para que las personas desempleadas o en situación de mejora de empleo de eibar realicen acciones formativas	Promover una mayor cualificación de las personas desempleadas o con trabajos precarios, ya que los mayores índices de desempleo se dan en los sectores con menor formación	Aumentar la empleabilidad de los sectores de la población con menor formación.	20.000 €	La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto	Tipo de subvención: evaluación individualizada

Hurrena: Onartzea gastua, 20.000,00 €ko zenbatekoa duena, indarrean dagoen Udal Aurrekontuko "1.1000.480.20.241.00. Diru-laguntzak beste enpresa batzuei" deritzon partidari egotziko zaiona, diru-laguntzak ematetik sortuko diren gastuei erantzutekoa.

Segundo: Aprobar un gasto por importe de 20.000,00 € con imputación a la partida presupuestaria "1.1000.480.20.241.00 Subvención a la formación para los desempleados", del vigente presupuesto de la Corporación para atender a los gastos que se deriven de la concesión de las subvenciones.

Hirugarrena: Onartzea diru-laguntzaren

Tercero: Aprobar la convocatoria que

deialdia eta laguntzak arautzen dituzten Oinarriak, Eibarko Udalak, Eibarren langabezian edo enplegu-hobekuntzarako egoeran dauden pertsonek prestakuntza-ekintzak egiteko diru-laguntzak banakako ebaluazio araubidez eta zuzeneko prozeduraz eman ditzan."

incorpora las Bases de subvenciones reguladoras para la concesión por parte del Ayuntamiento de Eibar de subvenciones para que las personas desempleadas o en situación de mejora de empleo de Eibar realicen acciones formativas, mediante el procedimiento de concesión directa en régimen de evaluación individualizada."

Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du gai hau Enpleguko Plan Orokorraren barruan dagoela, izan ere, plan horrek hainbat jarduketa hartzen baititu bere gain, eta gai horietako bat prestakuntza-jarduketak dira, langabezian dauden pertsonen kualifikazioa handiagoa izan dadin; ezin baita ahaztu enplegu-ezaren portzentajerik handiena prestakuntza gutxien duen jendearen artean izaten dela, eta gai horretan ere berandu dabiltzala.

Interviene la señora Ibañez quien afirma que este punto se enmarca dentro del Plan Global de Empleo, pues este Plan aborda diferentes actuaciones, y una de ellas son las actuaciones formativas con el fin de promover una mayor cualificación de las personas en paro, pues no se puede obviar que uno de los mayores porcentajes de desempleo se da en las personas con menor formación, y que también es un tema en el que se anda tarde.

Enplegu Planaren barruan beste neurri batzuk ere badaude, dio, gaur Udalbatza honetara ez datozenak. Esate baterako prestakuntzarik ez baina lan-esperientzia duten pertsonentzako 40.000 euroko zenbateko bat, manufakturaren alorrean lanean jardun duten pertsonak berbideratzeko eta birkolokatzeko proiektu bat, eta beste asmo bat 35 urtetik gorako pertsonentzako, "Gidari zu zeu" programaren

Hay otras medidas dentro del Plan de Empleo, prosigue, que hoy no vienen al Pleno, como es un importe de 40.000 euros para personas sin formación pero con experiencia, un proyecto de reorientación y recolocación de personas en el sector manufacturero, y otra actuación para personas mayores de 35 años, para crear una red de autogestión dentro del programa "Gidari zu zeu".

barruan autogestio-sare bat sortzeko.

Enpleguko Tokiko Planean 300.000 euro zeuden, eta horietatik 200.000 herriko enpresek langabetuak kontratatzeko zuzendutakoak ziren; arazoak sortu dira eta horregatik ezin izan dira tramitatu laguntza horiek.

En el Plan Local de Empleo, continúa, había 300.000 euros de los que 200.000 están destinados a facilitar la contratación de personas desempleadas por parte de empresas locales, y problemas sobrevenidos han hecho que no puedan tramitarse.

Amaitzeko esan du 200.000 euro horiek osatzen duten aterkin horren azpian 6 hilabeteko iraupena duten 40 kontratu egin daitezkeela, eta denen artean egoera hau desblokeatzea espero duela, ezin delako egon besteek babak eltzetik noiz aterako zain.

Concluye afirmando que bajo el paraguas de estos 200.000 euros se puede estar hablando de 40 contratos de 6 meses de duración, y que espera que entre todos puedan desbloquear la situación, porque no se puede esperar a que otros saquen las castañas del fuego.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

4.- 2016ko Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientea.

4.- Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2016

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"2016. jardunaldiko Udal Aurrekontuaren partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehaztuko diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2016; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientearen inguruan Alkatetzak egin duen proposamena eta espediente horri buruz Kontu-hartzaile jaunak egin duen txostena ikusita,

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Tercer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente,

Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: Alde botoak 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola) eta 5 abstentzio: Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesus Aguirre. Horren ondorioz, Udalbatzari,

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor: Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga y Jon Iraola, y 5 abstenciones: Gorka Errasti, Ana Fran Astigarraga, Elena Ibáñez, Eva Juez y

Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientea ontzat hartzea eskatu dio. Hona hemen zenbatekoak:

Mª Jesus Aguirre en consecuencia propone al Pleno Municipal la aprobación del Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	200.000,00
Guztira gehikuntzen adina		200.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
5	Kredito globala eta b.ustek	200.000,00
Kredituen Gehikuntza guztira		200.000,00

.

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	200.000,00
TOTAL igual a los aumentos		200.000,00

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
5	Credito global y otr. Impr..	200.000,00
TOTAL Créditos en aumento		200.000,00

Ibañez andreak hartu du hitza eta esaten du irizpenak hauxe jasotzen duela: “izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehaztuko diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartzea” eta gehitzen den beste 200.000 euroko kreditu bat dela hizpide, uztailean ia 300.000 eurokoa zen beste

Interviene la señora Ibañez para decir que el dictamen recoge “al ser insuficientes los créditos asignados, se considera la necesidad y urgencia” y que se está hablando de otros 200.000 euros de créditos en aumento, cuando en el Pleno de julio se aprobó otro expediente de casi 300.000 euros, e igual en el próximo Pleno se presenta otro ex-

kreditu bat onartu zenean. Agian, hurrengo Udal Osoko bilkuran beste espediente bat aurkeztuko da.

pediente.

Kontu Orokorra onartu zuen bilkuran, dio Ibañez andreak, bere Taldeak esan zuen gastua gora zihoala, araua gastua mugatzea izan behar denean; beraz, joera oso arriskutsua den horri galga ipintzen hasi behar zaio, azkenean, beti, plangintza-arazo batez hitz egiten denean.

En la sesión plenaria en la se aprobó la Cuenta General, prosigue, su Grupo ya dijo que el gasto seguía subiendo, cuando la contención tenía que ser la máxima; por lo que hay que empezar a frenar esta tendencia tan peligrosa, y que al final se está hablando siempre de un problema de planificación.

Alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du, aldaketa horietatik gutxienez Enplegu Plana kendu egin behar dela, eta baita zuzenketak doitzetik sortzen diren beste guztiak ere.

Oraingo kasu honetan kreditu orokorreko zuzkidura bat da hizpide, ez partida zehatz batzuk. Beraz, aurreikuspen bat da, gastatu daitekeena ala gastatzeke utz daitekeena.

Alkateak gaineratzen du Alkatetzaren Ebazpenez oraingo hau baino askoz diru-zenbateko handiagoko partidak erabiltzeko aukera izan arren, berak gaia Udal Osoko bilkurara ekartzea komeni dela uste du, garbiagoa delako.

Amaitzeko esan du horretan ez dagoela zalantzarik: gastuari mugak jarri

Interviene el señor Alcalde para decir que por lo menos de esas modificaciones habría que descontar el Plan de Empleo, así como todas las que se deriven de ajustar enmiendas.

En este caso, continúa, se está hablando de una dotación a crédito global, y no de unas partidas en concreto, siendo por tanto una previsión, que se puede gastar o no.

Añade que aunque por Resolución de Alcaldía podría utilizar estas partidas por unas cantidades muy superiores a éstas, considera que es conveniente traer el tema a Pleno, por claridad.

Finaliza afirmando que sin duda hay que contener el gasto y ajustar las par-

behar zaizkiola eta partidak doitu, baina kreditu-aldaketa guztiak ez direla doiketatik izan, aldaketa horietako asko udal Taldeekin hartutako konpromisoetatik etorri direlako.

tidas, pero que no todas las modificaciones de crédito han sido por ajustes, sino que muchas han sido por compromisos adquiridos con los grupos municipales.

Aurreko erizpena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

4. ATALA. Premiak.

PUNTO 4º. Urgencias.

Idazkari andreak esan du ez dela ezer jaso, beraz, ez dagoela ezer adieraztekorik.

Manifiesta la Sra. Secretaria no procede dar cuenta de ninguna por no haberse recibido.

5. ATALA.

PUNTO 5º

Txorroteko uraren kontsumoari buruzko mozioa.

Moción sobre consumo de agua de grifo.

IRABAZI ETA PSE-EE UDAL TALDEEN ERDIBIDEKO MOZIOA, TXORROKO URA EDATEKO.

MOCIÓN TRANSACCIONAL ENTRE LOS GRUPOS MUNICIPALES IRABAZI Y PSE-EE SOBRE EL CONSUMO DE AGUA DE GRIFO.

Idazkariak dio gai hau aurreko bilkuran geratu zela erabakitzeko, eta bilkura hartan Irabazi eta PSE-EE Taldeen arteko erdibideko mozio baten berri eman zela, txorroko uraren kontsumoari buruzkoa. Hauxe zen:

Indica la Secretaria que este asunto quedó pendiente en la anterior sesión, en la que se dio cuenta de una moción transaccional entre los Grupos Irabazi y PSE-EE sobre el consumo de agua de grifo que decía:

"1. Irabazi eta PSE-EE Udal Taldeek Eibarko Udal Osoko bilkurari hauxe eskatzen diote: babestu dezala Udal Gobernua egiten ari den lana, urbotila gutxiago kontsumitzeko eta txorroko ura edateak dakartzan alde onak ezagutzera emateko xedez zabalkunde-kanpaina egitekoa.

"1. Los grupos municipales Irabazi y PSE-EE instan al Pleno del Ayuntamiento de Eibar a apoyar la labor que está efectuando el Gobierno municipal en aras de realizar una campaña de divulgación con el objetivo de dar a conocer los beneficios que produce la disminución de botellas de agua y el consumo de agua de grifo.

2. Eibarko Udal Osoko bilkura bat

2. El Pleno del Ayuntamiento de Eibar

dator honetan Udal Gobernuarekin: ostalaritza-arloari zuzendutako kanpaina bat martxan ipintzean, plastikozko ur-botilak erabili beharrean txorroko ura pitxerretan zerbitu dezaten, batik bat, bazkariak eta afariak ematen dituzten establezimenduetan.

3. Eibarko Udal Osoko Bilkurak agindu hau ematen dio Udal Gobernuari: Udalak antolatutako ekitaldi guztietan zerbitu dadila txorroko ura pitxarretan.

4. Eibarko Udal Osoko bilkurak Udal Gobernua nahiz Udala osatzen duten Talde Politikoak honetara hertsatzen ditu: txorroko ura zerbitzeko pitxarrak eta basoak erabiltzeko aukera edukitzea hitzaldiak, mahainguruak, topaketak eta era horretako ekitaldiak egiten diren udal instalazio eta zentro zibiko guztietan."

Aurrenik, Mendicute jaunak hartu du hitza, eta esaten du lehenengo puntuak bera zalantzan jartzen duela, eta galdetzen du ez ote duen forma-akatsen bat, berak ez dakielako Udal Taldeek Udal Osoko bilkura zerbait egitera behartu dezaketen onartzerik

comparte con el Gobierno Municipal la puesta en marcha de una campaña dirigida al sector hostelero para sustituir el empleo de agua embotellada en plásticos por agua de grifo servida en jarras, especialmente en aquellos establecimientos que sirven comidas y cenas.

3. El Pleno del Ayuntamiento de Eibar requiere al Gobierno Municipal a que, en todos los actos organizados por el Ayuntamiento, se sirva agua de grifo en jarras.

4. El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta tanto al Gobierno como a las formaciones políticas que lo conforman, a que en todos los centros cívicos e instalaciones municipales donde se puedan realizar conferencias, mesas redondas, encuentros y eventos de este tipo, exista la posibilidad de utilizar jarras y vasos para servir agua de grifo."

Interviene en primer lugar el señor Mendicute quien afirma que el punto primero le plantea la duda de si no tiene un defecto de forma, pues no sabe si se puede aceptar que los Grupos Municipales insten al Pleno, ya que el pleno lo que puede es aprobar

dagoen, Udal bilkurak egin dezakeena Batzorde baten proposamena onartzea delako.

una propuesta de una Comisión.

Adierazten du bere Taldea, funtsean, ados dagoela proposamenaren zati gehienarekin, baina ñabardura batzuekin.

Manifiesta que su Grupo está fundamentalmente de acuerdo con el grueso de la propuesta, con algunos matices.

Mendicute jaunak gaineratzen du uztailean Irabazik aurkeztu zuela mozioa, eta bere Taldearen nahia onartzea dela, testu hau beste udal batzuetan ere onartu delako, esate baterako Donostian, han duela bederatzi urte erabaki baitzen hau martxan ipintzea; eta, bere Taldearen iritzirako, neurriak hartu behar dira hondakin gutxiago izateko eta, ahal den neurrian, hondakinak erreziklatu, batik bat, plastikozko botilak, urteak behar baitute degradatzeko; gainera, edukiontzietan botatzen den horretatik % 20 baino ezin da erreziklatu, eta gainerako % 80 hondakindegietara, itsasora, edo beste leku batzuetara joaten da. Mendicute jaunak dio ez dela hori bere modeloa eta erreziklatu ezin denaren inguruko balorazio energetiko bat egitea proposatzen du, Dinamarkan, Alemanian edo Suitzan egiten den bezala, herrialde horietan ez baita hondakindegi berririk egiten.

Añade que en julio lo presentó Irabazi y el deseo de su Grupo es apoyarlo, pues es un texto que se ha aprobado en otros ayuntamientos, como el de Donostia, en donde ya hace nueve años se acordó ponerlo en marcha; y que su Grupo considera que hay que adoptar medidas para reducir los residuos y en la medida de lo posible reciclarlos, sobre todo las botellas de plástico, que tardan años en degradarse, y que además de lo que se vierte en los contenedores sólo se puede reciclar el 20%, y el 80% restante va a los vertederos, al mar, o a otros lugares, no siendo éste su modelo y proponiendo que sobre lo que no se pueda reciclar se haga una valoración energética, como se hace en Dinamarca, Alemania o Suiza, donde no se crean nuevos vertederos.

Mendicute jaunak dio bere Taldearen

También cree su Grupo, prosigue, que

iritziz plastikozko botilak erabiltzea edo ez pertsona bakoitzaren erabakia dela; baita ostalariena ere. Hala ere, dio, erakunde mailako konpromiso bat hartu beharra dago horrelako enbaserik ez erabiltzeko.

Gaineratzen du Irabazi Taldeari eskertzen diola gaiaren inguruan duen kontzientziazioa; eta botila berrerabilgarriak erabiltzen hasi direla beraiek.

Esaten du mozioak dakarren esaldi batek ur-botila gutxiago kontsumitzeak eta txorroko ura edateak dakartzaten alde onak aipatzen dituela, eta berak esan beharra daukala, ona dela ura edatea, baina ezin dela esan osasunarentzako txorroko ura edatea botilako ura edatea baino onagoa denik.

Amaitzeko baieztatu du uztailean Irabazi Taldeak testu bat aurkeztu zuela, bere Taldeak onartzeko asmoa zuena, baina gero, erdibideko testu bat egin zela, eta inork ez zituela eurak gonbidatu testu hori egitera. Mendicute jaunak dio ez dutela uste hori denik akordioetara iristeko modurik onena; baina, hala ere, onartu egingo dutela mozioa.

Aguirre andreak hartu du hitza PNV

el utilizar o no botellas de plástico es una decisión personal de cada uno, así como la de los hosteleros, pero sí que consideran que hay que adoptar un compromiso institucional para no utilizar estos envases.

Añade que agradece al Grupo Irabazi su concienciación con el tema, e informa que ellos han pasado a utilizar botellas reutilizables.

Afirma que en cuanto a la frase de la moción de “reconocer los beneficios que produce la disminución de botellas de plástico y el consumo de agua del grifo” tiene que indicar que es bueno consumir agua, pero que no se puede decir que es mejor para la salud el consumir agua del grifo que agua embotellada.

Finaliza afirmando que en el mes de julio Irabazi presentó un texto que su Grupo tenía la intención de apoyarlo, pero que no obstante luego se elaboró un texto transaccional a cuya elaboración no se les invitó, y que no consideran que ésta sea la mejor forma de llegar a acuerdos, pero que aun así y todo, aprobaran la moción.

La señora Agirre interviene para agra-

Taldeari, mozioari baietza emateagatik, eskerrak emateko.

decer al grupo PNV el apoyo a la moción.

Ondoren Abanzabalegui andreak hartu du hitza eta gogora ekarri du, bere Taldeak, orain dela urtebete, kafemakinan plastikozko edalontzirik ez erabiltzeko proposamena egin zuela.
Gaineratzen du Udala eredugarri izan behar dela gai honetan, eta baita plastikozko poltsak edo plastikozko beste edozein produktu erabiltzerakoan ere.
Abanzabalegi andreak dio joan zen urtean aurkeztu zuten zuzenketa, taper berrerabilgarriena, ildo horretatik zihoala.
Amaitzeko esan du zentzu horretako neurri asko har daitezkeela, eta bere Taldeak mozioaren aldeko botoa emango duela.

Interviene a continuación la señora Abanzabalegui quien recuerda que su Grupo hace un año, hizo la propuesta de no utilizar vasos de plástico en la máquina del café.
Añade que el Ayuntamiento tiene que servir de modelo en este tema, así como en la utilización de las bolsas de plástico o cualquier otro producto de plástico, y que en este mismo sentido iba la enmienda que plantearon el año pasado de los tapers reutilizables.

Finaliza afirmando que se pueden adoptar muchas medidas en este sentido, y que su Grupo apoyará la moción.

Alkate jaunak hartu du hitza, bere Taldea erdibideko mozio batera heltzen denean, proposatzailearekin adosten duela esateko; eta ordezko mozio bat edo alternatibo bat planteatzen dutenean, gainerako talde guztiekin adosten ahalegintzen direla.

Interviene el señor Alcalde para decir que cuando su Grupo transacciona una moción, lo hace con el proponente, y que cuando plantean una moción alternativa, tratan de pactarla con el resto de los grupos.

Mendicute jaunak lehenengo puntua-

El señor Mendicute insiste en la cues-

ren forma-kontua berretsi du, Irabazi eta PSE Taldeek Udal Osoko bilkura mozioa onartzera hertsatzen dutela jasotzen duen puntua.

tión de forma del primer punto en el que se recoge que los grupos Irabazi y PSE instan al Pleno.

Idazkariari galdetu zaio eta esan du hitzez-hitzekoan zentzurik ez badu ere, muinean ulertzen dena da, Udal Osoko bilkurari, egiten den lan horren alde egitea eskatzen zaiola.

Preguntada la Secretaria afirma ésta que aunque literalmente no tiene sentido, se entiende que en el fondo lo que se pretende es solicitar al pleno que apoye la labor.

Mendicute jaunak dio kontua hauxe dela: Udal Osoko bilkuran bozketa egiten den unean bertan,bera dela egilea, Udal Osoko bilkura; eta hori, aldeko botoa nork ematen duen aparte utzita, eta Udal Osoko bilkurak ezin duela berea balitz bezala jaso PSE eta Irabazi alderdiek zerbait eskatzen duten testu hori.

Indica el señor Mendicute que la cuestión es que en el momento en que se vota en el Pleno, es el Pleno el autor, independientemente de quien lo vote a favor, y que el Pleno no puede recoger como propio el texto en el que el PSE y Irabazi piden algo.

Alkate jaunak dio Talde bik hertsa dezaketela Udal Osoko bilkura zerbait egitera, eta, gero, Udal bilkurak hura berea balitz bezala hartu.

Indica el señor Alcalde que dos grupos pueden instar algo al Pleno, que luego éste lo hace como propio.

Mendicute jaunak berresten du onartzen den testua hitzez-hitz aurkezten

El señor Mendicute insiste en que el texto que se aprueba es el texto literal

den testua dela.

que se presenta.

Alkate jaunak dio jaso daitekeela era honetan: “Udal Osoko bilkurak egindako lana babesten du…”.
Alkate jaunak irakurritako mozioa jarri du botaziopean, aurreko zuzenketa horrekin.

Afirma el señor Alcalde que se puede recoger “el Pleno Municipal apoya la labor efectuada…”
El señor Alcalde somete a votación la moción leída, con la rectificación anteriormente indicada.

Testua bozkatu eta aho batez onartu da.

Sometido a votación dicho texto, se aprueba por unanimidad.

6. ATALA.

Irabazi Taldeak aurkeztu duen mozioa animaliei tratu txarrak ematen dizkieten ikuskizunei diru-laguntzarik ez emateko.

PUNTO 6º

Moción presentada por el Grupo Irabazi sobre no subvencionar espectáculos con maltrato animal.

Idazkariak dio irailaren 26an aurkeztu zela mozio hori, eta gero, Udalbatza honen aurretik hain zuzen ere, Udal Talde guztiek izenpetutako erdibideko mozio bat aurkeztu dela. Hona hemen testua:

Indica la secretaria que el día 26 de septiembre se presentó esta moción, y que con posterioridad, antes de este Pleno, se ha presentado una moción transaccional suscrita por todos los grupos municipales, cuyo texto dice:

“Animalien kontrako tratu txarra erakusten duten ikuskizunak Eibarko Udalak diruz ez ditzan lagundu

“Los Grupos municipales abajo firmantes, presentan la siguiente moción transaccional a la moción relativa a la

eskatzen aurkeztu den mozioaren aurrean, azpian sinatzen dugun Udal Taldeok erdibideko mozio hau aurkezten dugu:

no subvención del Ayuntamiento de Eibar de espectáculos con maltrato animal.

ERDIBIDEKO MOZIOA

MOCIÓN TRANSACCIONAL:

Eibarko Udal Osoko bilkurak konpromiso hau hartzen du: ekainaren 27an Udalak onartu zuen mozioaren ildotik animaliak babesteko eta edukitzeko egingo den ordenantza berriaren inguruko berrikusketa-, hausnarketa- eta idazketa-lan horiek har ditzatela beren baitan Udalaren jarrera, herrian animaliekin egiten diren jarduerei buruz eta jarduera horietan animalien kontra egon litezkeen tratu txarrei buruz."

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar se compromete a que, dentro de los trabajos de revisión, reflexión y redacción de la nueva ordenanza sobre protección y tenencia de animales –que se llevará a cabo en base a la moción aprobada por el Pleno Municipal el pasado 27 de junio- se incluya el relativo a la posición del Ayuntamiento en cuanto a las actividades que se desarrollan en la ciudad con el uso de animales y su posible maltrato en festejos públicos."

Aguirre andreak dio nahiko lukeela Idazkariak aurkeztu zen aurreneko mozioaren arrazoibideak irakurtzea, bestela, zaila izango delako ulertzea.

Afirma la señora Aguirre que le gustaría que la Secretaria leyese la motivación de la moción primera porque si no; es difícil de entender.

Idazkariak jatorrizko mozioaren arrazoien azalpena edo arrazoibideak irakurri ditu.

La Secretaria procede a la lectura de la exposición de motivos de la moción originaria.

“Arrazoibideak:

Azpimarratu behar da animalien kontrako tratu txarrak dauzkaten ikuskizunak herriko ia jai guztietan daudela: zekorketa eta enbolatuak sanjuanetan, usakume biziak Arrateko "tiropitxoi"an, idi-probak herri-kiroletan, untxi-harrapaketa Azitaingo jaietan, omenaldia Gorritiri Amañako jaietan eta Gorritiren beste ikuskizun bat urriaren 2an Agiñagako jaietan, zezenketak txahal txikiekin San Kristobalen, zaldiak sanjuanetan, Pantxika astoa Olentzeroren pisua eta jaiaren inguruko estualdi osoa jasaten…

Alabaina: Onartzen dugu Udala bera dela sanjuanetako zezenketetarako, enbolatuetarako eta zekorketetarako egiten dituen kontratu guztien erantzule zuzena, baita usakume biziekin egiten den uso-tiroketaren erantzule ere. Sanjuanetako programan (zaldiak) eta Olentzeroan (Pantxika) ere autonomiaz eta gobernu-erabakimenez jokatu ahal du. Auzoetako jaietan ostera, ematen den diru-laguntza zertan erabili auzoko elkartea denean, hor ere animalien kontrako tratu txarra (idiak, oilarrak, untxiak, txahalak…) duten

“Exposición de motivos:

Cabe destacar que los espectáculos que conllevan maltrato animal reaparecen en casi todos los festejos populares: novillada y embolados en Sanjuanes, pichón vivo en “tiropichón” de Arrate, prueba de fuerza de bueyes en deporte rural, suelta de conejos en Fiestas de Azitain, homenaje a Gorriti en Fiestas de Amaña y nueva actuación –el 2 de octubre-, en Fiestas de Aginaga, corridas con ternerillos en San Cristóbal, caballos en Sanjuanes, “Panchica” soportando el peso del Olentzero y el agobio de todo su entorno…

Ahora bien: admitimos que el Ayuntamiento es responsable directo de aquellos contratos que realiza para las Novilladas, Embolados y festejos taurinos en los Sanjuanes, además del “tiropichón” con pichón vivo. También en los programas de Sanjuanes (caballos), Olentzero (“Panchica”)… puede actuar con autonomía y decisión de gobierno. Sin embargo en los festejos de barrios en los que es la agrupación correspondiente la que decide el destino de la subvención concedida, es también donde se programan es-

ikuskizunak programatzen dira,

pectáculos que conllevan maltrato a diferentes animales (bueyes, gallos, conejos, ternerillos).

Aurreneko kasuan, Udalak berak egiten dituen kontratuak dira, eta 18.000 €tik gorakoak ez badira ere —kontratu txikien diru-muga— animaliekin egiten diren ikuskizun guztiak kentzearen aldekoak gara, izaki bizia denez animaliak sufritu egiten baitu, edo, gutxienez estualdia eta estresa pairatzen du.

Auzoetan egiten diren jaietan, jaiotarako Udalaren diru-laguntza jasotzen dutenez, ANIMALIARIK EZ ERABILTZEKO konpromisoa idatziz hartu dezaten eskatzen dugu.

Esan behar da baita egunetik egunera jende gutxiago joaten dela ikuskizun horietara, eta irizi publikoaren gehiengoa ere, horrelakoak finantzatzeko diru publikoa erabiltzearen kontra azaltzen da. Jendeari galdaketa bat egingo bagenio, ziur aski, hiru laurdenetik gora, animaliei tratu txarrak ematen dizkien ikuskizunetan diru publikoa erabiltzearen kontra azalduko litzateke. Interesgarria izango litzateke galdeketa hori eibartarrei egitea eta eztabaida serio bat sustatzea gai horren

En el primer caso de contratos directos del Ayuntamiento, y aunque no superen los 18.000€ como límite de contrato menor, abogamos por la supresión de todos los espectáculos que se realizan en torno a un animal que sufre como ser vivo que es, cuando menos, de agobio y estrés.

En el caso de los festejos populares en barrios, pedimos que se comprometan por escrito a la NO UTILIZACIÓN, NI USO de ningún animal para los festejos de ese barrio por haber sido beneficiado con la subvención del Ayuntamiento.

Constatamos, sin embargo, que cada vez gozan de menos asistencia y con una opinión pública mayoritariamente contraria a la utilización del dinero público para su financiación. Si hiciéramos una encuesta a la población, probablemente nos encontraríamos que más de tres cuartos de ella se declararía contraria a que el dinero público se destine a espectáculos donde se maltrata a animales. Sería interesante realizar este sondeo a eibarresas y eibarreses y promover un debate serio

inguruan herritarrei parte-hartzeko deia eginez,
Bestalde, gure iritziz, udal batek ez du diruz lagundu behar ikusleen artean umeak dituen horrelako ikuskizunik, izan ere, umeen adinagatik, animaliekiko hartu-emana adiskidetsuagoa izan behar da, ez hain oldarkorra. Tratu txarreko ikuskizun horiek umeen aurrean egiten direnean, suntsitu egiten da adingabeek animaliekiko duten enpatia, eta haurren alorreko autoritate nagusienaren gomendioari, NBEko Umeen Eskubideen aldeko Batzordeari, entzungor egiten zaio, Portugalen (2014), Kolonbian (2015) eta orain dela denbora gutxi Mexikon egin dituen bilkuretan, gobernuei, Batzorde horrek adingabeak "animalien kontrako tratu txarren bortizkeria fisiko eta mental"etik babestera behartu baititu. Umeen Babeserako Kontseilu Independenteak ere bat egin du eskaera horrekin."

convocando a la participación ciudadana en torno a este tema.
Por otra parte entendemos también que un municipio no debe subvencionar un espectáculo en el que, en su público, se encuentren niños y niñas que, en su corta edad, deben entender una relación más amistosa y menos agresiva con los animales. Los espectáculos de maltrato ante esta población infantil destruye la empatía natural de los menores hacia los animales y desoye la recomendación de la máxima autoridad en temas de infancia, el comité de Derechos del Niño de la ONU, que en sus revisiones a Portugal (2014), Colombia (2015) y, recientemente, México ha instado a los gobiernos a proteger a los menores de la "violencia física y mental del maltrato animal". También el Consejo Independiente de Protección de la Infancia se ha unido a esta petición."

Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du Talde guztiek izenpetu dutela erdibideko mozioa; beraz, eurak ados daudela mozioarekin, baina lehen esan duten moduan, pentsatu beharra dago mozioen kontu hau, azkeneko mementoan erdibideko moziorik eta

Interviene la señora Lamarain quien afirma que todos los Grupos han firmado la transaccional, y que por tanto, están de acuerdo con la moción, pero que ya han dicho anteriormente que hay que pensar qué tratamiento dar a las mociones para no presentar tran-

mozio alternatiborik aurkezten ez ibiltzeko.

saccionales y alternativas en el último momento.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du Idazkariak jatorrizko mozioaren oinarria irakurri duela gauza argitzeko, baina hemen onartzen dena denen artean adostutako testu hori dela, erdibideko testua.

Joan zen urteko arazoan, dio, bere Taldeak Animaliak Edukitzeko Ordenantza eguneratzea eskatu zuen, hogeita zortzi urte dituelako eta eguneratze-premia duelako, eta erdibideko mozioa sar daitekeen kontu bat da.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que la Secretaria ha leído el fundamento de la moción originaria para aclarar, pero que lo que se aprueba es el texto transaccionado.

En noviembre del año pasado, continúa, su Grupo solicitó actualizar la ordenanza de tenencia de animales ya que tiene veintiocho años y precisa actualizarse, siendo la moción transaccional un tema que se podría introducir.

Gaineratzen du bere Taldeak mozioa babestuko duela gaiak gizarte-gatazka bat planteatzen duelako, Udal Taldeen aldetik osaketa-lan bat egitea eskatzen duena.

Amaitzeko baietsi du beraiek batzorde bat eratzeko proposamena egin zutela, Udalbatzak proposamen hura onartu zuela eta beraiek oraindik ere hura planteatzen segitzen dutela, eta ikasturte politikoaren hasierako honetan batzordea martxan jartzea espero dutela, ahalik eta akordiorik zabalenera iristeko.

Añade que su Grupo apoyará la moción porque el tema plantea un conflicto social que requiere de un trabajo de recomposición por parte de los grupos municipales.

Finaliza afirmando que propusieron la constitución de una comisión, que fue aprobada por el pleno, que la siguen planteando, y que esperan que en este comienzo del curso político se ponga en marcha para llegar a un acuerdo lo más amplio posible.

Ondoren, Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du ados dagoela animaliei eragiten dizkien gauza guztien ingurukoak presaka heldu behar izate horrekin, eta beste leku batzuetako ordenantzak ere eskuratu dituela; eta, bere iritziz, animalien gaia luze bezain zabal tratatu beharko lukeela ordenantzak.

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que comparte la prisa en abordar todo lo que afecta a los animales y que ha conseguido ordenanzas de otros lugares, y que considera que la ordenanza debería de abarcar ampliamente el tema de los animales.

Ondoren Alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du ados dagoela Lamarain andreak esandakoarekin, eta denak ados badaude, Bozeramaileen Batzarrerako deia luzatuko duela prozedura bat ezarri ahal izateko.

Gaineratzen du aurkeztutako mozioaren aurrean bere Taldeak erdibideko testu bat aurkeztu zuela, jatorrizko testua noraino iristen den jakiterik ez zegoelako, eta animaliekin egiten diren edozein jarduerari eragin diezaiokeela.

Zehaztasun osoz aztertu beharko litzateke gai hau, dio Alkateak, eta ikusi zeintzuk diren Udalak lagundu ezin ditzakeen jarduerak; eta, nola ez, kontuan hartuko dira beste leku batzuetako ordenantzak.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que está de acuerdo con lo dicho por la señora Lamarain y que si se está de acuerdo, convocará una Junta de Portavoces para poder establecer un procedimiento.

Añade que a la moción presentada su Grupo propuso un texto transaccionado porque consideraba que no se podía ver el alcance del texto original y que podría afectar a cualquier actividad que se haga con animales.

Habría que analizar detenidamente, prosigue, y ver cuáles son las actividades en las que el Ayuntamiento no debe de colaborar, y lógicamente se tomarán como referencia ordenanzas de otros lugares.

Berriro Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du “tortura ez da kultura” adierazpenetik abiatuta, mozioaren asmoa hauxe dela: diru publikoa ez zuzentzea tratu txarrak emateko aukerarik dagoen jarduerетara, nahiz eta, badaki, batzuetan zaila izan tratu txarra non dagoen zehaztea.

Interviene de nuevo la señora Aguirre quien afirma que a partir de la expresión “la tortura no es cultura” la intencionalidad de la moción es que el dinero público no se dedique a actividades donde haya posibilidad de maltrato, aunque ya sabe que a veces es difícil definir dónde está el maltrato.

Alkate jaunak dio horregatik uste duela berak Udalak egiten dituen jardueren balorazio bat egin behar dela, oso eztabaidagarria izango litzatekelako, esate baterako, sanjuanetan zaldirik ez egotea.

Indica el señor Alcalde que por ello cree que hay que hacer una valoración de las actividades del ayuntamiento, porque sería muy discutible por ejemplo que no hubiese caballos en San Juanes.

Ondoren, berriro, Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du ahaztu egin zaiola adieraztea bere Taldeak mozioaren aldeko botoa emango duela, eta Alkate jaunak esandakoarekin ere bat datorrela: erdibideko mozioak eta mozio alternatiboak aurkezteko arauak ezarri behar direla, baina bere Taldea aspalditik dabilela esaten Udal Araudia zaharkitua dagoela eta adostasun bat lortu behar dela Araudi berri batekin, non gai hori sartuko litzatekeen.

Interviene de nuevo el señor Mendicute para decir que se le había olvidado indicar que su Grupo votará a favor de la moción y que también comparte lo manifestado por el señor Alcalde de que hay que regular la presentación de mociones transaccionales y alternativas, pero que su Grupo viene diciendo que el Reglamento Municipal está anticuado y que hay que lograr un consenso con un nuevo Reglamento, en el que se introduciría este tema.

Aurretik irakurritako erdibideko mozio hori botaziopean jarrita, aho batez onartu da.

Sometida a votación la moción transaccional leída anteriormente, se aprueba por unanimidad.

7. ATALA.

PUNTO 7º

EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen mozioa Udal Gobernuaren Programa aurkezteari buruz.

Moción presentada por el Grupo EAJ-PNV sobre la presentación del Programa de Gobierno Municipal.

Idazkariak testu hau irakurri du:

La Secretaria da lectura al siguiente texto:

"Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako MOZIO hau aurkezten du, Udal Gobernu Programa aurkezteari buruz.

"El grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente MOCIÓN sobre la presentación del Programa de Gobierno Municipal.

ZIOA

JUSTIFICACIÓN

15 hilabete bete dira Alkateak bere kargua hartu zuenetik, eta oraindik ere ez du bere Gobernu Programa aurkeztu. Udal Gobernuaren lanaren jarraipena eta bultzada Udalbatzako talde politikoon lana izanik, lan horretarako ezinbesteko tresna da Udal Gobernu Programa ezagutzea. Hori dela eta, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako mozio hau aurkezten du:

Han pasado 15 meses desde que el Alcalde tomara posesión de su cargo, sin haber presentado su Programa de Gobierno. Siendo el control e impulso del Gobierno Municipal una tarea de los grupos políticos de la Corporación, el Programa de Gobierno constituye para dicha tarea una herramienta imprescindible, por lo que el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente moción:

MOZIOA

Eibarko Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio aurkeztu eta argitara eman dezala 2015-2019 agintaldirako Programa, non kronograma batean jasoko diren aurrera eraman asmo dituen ekimenak."

Alkate jaunak dio programa hori argitaratuta dagoela.

Mendicute jaunak hartu du hitza; hasteko, esan du Alkate jaunari eta Gobernu-taldeari eskertu egiten diela programa argitara ematea mozioa Udal Osoko bilkuran aurkeztu denean.

Bere Taldea, dio Mendicute jaunak, aspalditik dabil gobernu-programa aurkeztu dadin eskatzen, eta Udalbatzan ere egin du eskaera hori. Bere sasoian, Alkate jaunak erantzun zien Gobernu-taldea alderdi bakar batek osatzen zuela, eta hauteskundeak irabazi zituela hauteskunde-programa batekin; huraxe izango zela gobernu-programa.

Gaineratzen du bere Taldeari gober-

MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Gobierno Municipal a presentar y publicar el Programa para el mandato 2015-2019, donde se recojan en un cronograma las iniciativas a desarrollar."

Afirma el señor Alcalde que el programa ya está publicado.

Interviene el señor Mendicute quien comienza diciendo que agradece al señor Alcalde y al Equipo de Gobierno que publique el programa cuando se presenta en el Pleno la moción.

Su Grupo, prosigue, desde hace tiempo viene pidiendo que se presente el programa de gobierno, y lo ha hecho también en Pleno, y en su día el señor Alcalde les respondió que no hacía falta, que el Equipo de Gobierno estaba formado por un solo partido, y que ganó las elecciones con un programa electoral que sería el programa de gobierno.

Añade que a su Grupo le parece que

nu-programa bat zerbait serioagoa dela: plangintza bat islatu behar du; eta hauteskundeez gain, erakundeak, egingo dituen jarduerak, herritarren eskura jarri behar dituela, epeak finkatuz, erakunde bati horrek ematen baitio konfiantza eta sendotasuna, eta horixe da gobernu batek duen gardentasunaren adierazlea.

Geroxeago dio Mendicute jaunak horretan Urkullu lehendakaria jarraitu beharreko eredu dela, Lehendakaritzara iritsi eta ehun egunera aurkeztu zuelako gobernu-programa, 31 jarduketa-esparru, 163 helburu eta 629 ekimen zehatz zituena; mila egun bete zituenean karguan, 629 ekimen horien jarduketak aurkeztu zituen.

Gobernu-programan, dio, enplegua sortzeko egingo diren jardueak daude jasota; eta batzuetan gertatu izan da, dio, bere Taldeak edo oposizioko beste Talderen batek proposamen bat aurkeztu eta gobernu-taldeak hori egitea pentsatua zuela esatea, eta gainerako udalbatzarkideek horren berri ez izatea.

Txorroko urarenarekin ere horixe gertatu zen, Irabazik mozioa aurkeztu eta gobernu-taldeak horretan ari zela lanean esan baitzuen.

un programa de gobierno es algo más serio que debe de reflejar una planificación, y que aparte de las elecciones, la institución tiene que poner a disposición de los ciudadanos qué actuaciones se plantean, fijando los tiempos, pues es esto lo que da fijeza y confianza a una institución, y es indicador de la transparencia de un gobierno.

Dice más adelante que en este sentido el Lehendakari Urkullu es modelo a seguir, pues a los cien días de llegar a la Lehendakaritza presentó el programa de gobierno que contenía 31 ámbitos de actuación, 163 objetivos y 629 iniciativas concretas, y pasados mil días presentó las actuaciones de esas 629 iniciativas.

En el programa de gobierno, prosigue, se pueden recoger las actuaciones que se van a llevar a cabo para crear empleo, y que a veces ha ocurrido que cuando su Grupo, u otro de la oposición, presentan una propuesta se les dice por el equipo de gobierno que ya pensaba hacerlo, pero sin embargo, el resto de la corporación no tenía conocimiento de ello.

Con tema del agua de grifo, continúa, ocurrió esto, pues Irabazi presentó la moción y el equipo de gobierno dijo que ya trabajaba en ello.

Mendicute jaunak gaineratzen du gobernu-programarekin askoz eraginga-rriagoa izan daitekeela gainerako taldeen lana, zinegotziek eta Alkateak, denek nahi dutena herriaren ongizatea delako; beraz, guztien proposamenak ezagutuz gero, lana errazagoa izango da.

Afirma así mismo que con el programa de gobierno al labor del resto de los grupos puede ser más productiva, pues todos los concejales y el Alcalde lo que desean es el bienestar para el pueblo, y si se conocen las propuestas de todos, el trabajo será más fácil.

Ez da ona, lehen esan duen bezala, luzamendutan ibiltzea, gaiak geroko uztea. Eta edozein kasutan ere, bere Taldeak ez du gobernu-programa irakurtzeko aukerarik izan; baina jarritakoa irakurriko dute, jakina. Gaineratu du eutsi egiten diotela aurkeztutako mozioari.

Tal como ha dicho antes, prosigue, no es bueno alargar los temas. Y en todo caso no ha tenido su Grupo oportunidad de leer el programa, que lo leerán, y añade que mantienen la moción.

Azkenik baieztatu du berak hauxe uste duela: programa argitaratu bada, Talde sozialista mozioak dioenarekin ados dagoela izango delako dela, eta Irabazi eta Bildu taldeei ere mozioaren alde egitea eskatzen dietela, haien lana erraztu dadin.

Finaliza afirmando que piensa que si se ha publicado el programa es porque el grupo socialista está de acuerdo con lo que dice la moción, y que solicita a Irabazi y a Bildu que apoyen también la moción, para facilitar su trabajo.

Alkate jaunak hartu du hitza. Mendicute jaunari esaten dio ez duela ez dakien ezer topatuko, 2015eko uztailetik dutelako bai PNV taldeak, nahiz Bilduk, nahiz Irabazik, ez hauteskunde-programa, baizik eta Alderdi So-

Interviene el señor Alcalde quien dice al señor Mendicute que no va a encontrar nada que no sepa ya que desde julio de 2015, tanto el grupo PNV como Bildu, e Irabazi tienen, no la propaganda electoral, sino el programa

zialistaren programa, eta ez da gauza bera. Esaten du programa horrek berrehun ekimen baino gehiago dituela, negoziatu eta, areago, egin ere egin zirelako, agintaldiko programak izan zitezkeen dokumentuak. Baina hori ezinezkoa izan zenez, Alderdi Sozialistaren programa bilakatu zen gobernu-programa.

del Partido Socialista; que no es lo mismo, y que este programa tiene más de doscientas iniciativas pues se negoció e incluso se elaboraron documentos que podrían haber sido programas de legislatura; pero que ello no fue posible por lo que el programa del Partido Socialista se convirtió en el programa de gobierno.

Alkate jaunak jarraitu du esaten taldeen aldetik egiten den kontrola eta sustatze-lana dokumentu honekin egin zitekeela, eta hala ari dela egiten. Beste kontu bat da dokumentu horri denboraren bilakabidera egokitzeko klausula eranstea; testuinguru sozioekonomikora egokitzea; proposamenen bidegarritasuna moldatzera; baita beste alderdi batzuen aldetik etor daitezkeen proposamen berrietara ere; hiritarrek egin ditzaketen proposamenetara edo egokiera-irizpideetara egokitzea.

El control e impulso por parte de los grupos, continúa, se podía haber hecho ya, y de hecho ya se está haciendo con este documento, y que otra cosa es que al documento se incorpore la cláusula de la sujeción al devenir del tiempo, al contexto socioeconómico, a la viabilidad de las propuestas, así como a nuevas propuestas que puedan ir surgiendo por otros partidos, por la ciudadanía, o por criterios de oportunidad.

Alkateak berresten du programa gainerako Taldeei entregatu zietela, eta horiek ere horrela egin zutela. Gaineratzen du berak badakiela zein izango litzatekeen alderdi jeltzalearen proposamena hark gobernatuko balu, eta, areago oraindik: jakin ahal izango

Reitera que entregaron el programa al resto de los grupos, a la par que éstos también lo hicieron y añade que él conoce cuál sería la propuesta del partido nacionalista si gobernara y que incluso podría saber cuál sería su programa de legislatura.

lukeela baita zein izango litzatekeen haren agintaldiko programa.

Beste gauza bat da, dio Alkateak, dokumentu hori herritarrei ezagutzera ematea, baina udal eginkizunetarako, dokumentua bazegoela.

Otra cosa es, concluye, que el documento se dé a conocer a la ciudadanía, pero aclara que para la labor municipal ya se disponía del documento.

Mendicute jaunak hartu du berriro hitza, eta esaten du berak ez duela uste, Alderdi Jeltzaleak Udalari Alderdi Sozialistaren hauteskunde-programa udal webgunean jartzeko eskaera sekula egingo liokeenik, ez delako bidezkoa, beste alderdi politiko baten hauteskunde-programa gobernu-programa bilakatuta, alderdi politiko batek erakunde bati hauteskunde-programa eskegitzeko eskaera egitea.

Interviene de nuevo el señor Mendicute, para decir que cree que el Partido Nacionalista jamás hubiera pedido al ayuntamiento que cuelgue en el web municipal el programa electoral del Partido Socialista ya que no procede que un partido político pida que una institución cuelgue el programa electoral convertido en programa de gobierno de otro partido político.

Gobernu-programa eta hauteskunde-programa, gaineratzen du Mendicute jaunak, ez dira gauza bera, Patxi Lópezek baietz, gauza bera zela zioen arren: bere gobernu-programa, hauteskundeak irabazteko erabili zuen hauteskunde-programa zela.

El programa de gobierno y el programa electoral, añade, no son la misma cosa, aunque Patxi López decía que sí era lo mismo, que su programa de gobierno era el programa electoral con el que había ganado las elecciones.

Mendicute jaunak dio aurreraxeago Alkateak arrazoia eman diola hauteskunde-proposamenetan jasotzeke zeuden elementu batzuk sartu direla

Dice más adelante que en parte, el señor Alcalde le ha dado la razón al decir que se han incorporado ciertos elementos que no estaban recogidos

esatean.
Amaitzeko esan du hala dela, bere Taldeak dokumentuak eskura dituela, eta beraiek ere aurrera atera nahi zituzten ekimenak e aurkeztu zituztela; eta, gaineratzen du, dokumentu hura gobernu-programa bilakatuko zutlea, baina dokumentu askoz osagtuago bat eta agintaldi osoko kronograma batekin; gobernu-programa erakundearena izan behar dela ez alderdi politiko batena.

en las propuestas electorales.
Finaliza afirmando que en efecto, dispone su Grupo de los documentos, al igual que ellos también presentaron cuáles eran las iniciativas que deseaban llevar a cabo, y añade que lo hubieran convertido en programa de gobierno, pero en un documento bastante más completo y con un cronograma de legislatura, y que tiene que ser institucional y no de un partido político.

Alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du batzuetan ez dakiela berak gauzak txarto azaltzen dituen edo Mendicute jaunak, nahitan, txarto ulertzen dituen; berak ez duelako esan webgunean alderdi sozialistaren hauteskunde-programa eskegi duenik, berak esan duena hauxe izan da: alderdi politiko batek bakarrik gobernatzen duenean, hauteskundeetan herritarrei egin izan dizkien proposamenak izaten direla gobernu-kudeaketarako konpromisoak, eta alderdiaren hauteskunde-programa bilakatu dela bere gobernu-programa, bakarrik daudelako.

Interviene el Sr. Alcalde quien manifiesta que a veces no sabe si él se explica mal, o el señor Mendicute entiende mal queriendo, pues él no ha dicho que ha colgado en la web el programa electoral del partido socialista; sino que cuando un partido gobierna solo, las propuestas que ha hecho a la ciudadanía en elecciones son sus compromisos para la gestión de gobierno, y que su programa electoral se ha transformado en su programa de gobierno, ya que están solos.

Beste talde batzuekin gobernatuko balu, gaineratzen du Alkateak, nabaria den bezala, biena edo hirurena bilduko lukeen dokumentu bat egin

Si gobernara con otros grupos, añade, obviamente hubiese tenido que hacer un documento que sumase lo de los dos o los tres, y que sería distinto del

behar izango luke, eta horrek ez luke zerikusirik izango haietako bakoitzaren hauteskunde-programarekin, desberdina izango litzateke.

programa electoral de cada uno de ellos.

Alkateak dio berak ez duela esan programan beste ekimen batzuk txertatuko direnik: paragrafo bat sartu da, hor biltzen dena ez dela izango egingo den gauza bakarra esaten, beste ekimen batzuk ere sar daitezkeela.

Tampoco ha dicho, continúa, que el programa incorporará otras iniciativas; sino que se ha introducido un párrafo en el que se dice que lo que se recoge no es lo único que se va a hacer, sino que podrán surgir otras iniciativas.

Mendicute jaunak dio ez duela ezagutzen dokumentua eta aztertuko duela; ez dela sartuko min egin dioten beste balorazio batzuetan.

El señor Mendicute afirma que no conoce el documento y lo analizará, sin entrar en otro tipo de valoraciones que le han molestado.

Alkate jaunak adierazten du min egin badio barkamena eskatzen diola, baina berari ere min egiten diotela esaten diren gauza batzuk.

Indica el señor Alcalde que si ha molestado, pide disculpas, pero que también le molestan algunos comentarios que se hacen.

Mendicute jaunak berriro hitza hartu du, eta esaten du bere Taldeak egin duen kritika bakarra izandako atzerapenarena izan dela, eta atzerapen hori nabaria dela, Udala orain dela hamabost hile eratu delako eta beraiek ia urtebete daramatelako programa argitara dadin eskatzen, gainerako

El señor Mendicute vuelve a intervenir para decir que la única crítica de su Grupo ha sido el retraso habido y que es evidente pues el Ayuntamiento se constituyó hace quince meses, y llevan casi un año pidiendo la publicación del programa, para compartirlo con el resto de los grupos, y solicita que no se le

taldeekin partekatzeko. Eskatzen du ez diezaiola esan demagogia egitea denik, orain dela urtebetetik dabilelako eskatzen, eta, hara: mozioa aurkeztu dutenean argitaratu da.

diga que es demagogia cuando se está pidiendo desde hace un año y resulta que se publica cundo se presenta la moción.

Alkate jaunak dio berak ez duela esan Mendicute jauna demagogoa denik, baizik eta, bere ikuspegitik, demagogia egiten ari dela, eskura duen erreminta bat eskatzen dabilelako.

Indica el señor Alcalde que él no ha dicho que el señor Mendicute sea demagogo; sino que bajo su punto de vista, está haciendo demagogia porque está pidiendo una herramienta que ya tiene.

Lamarain andreak hartu du hitza. Esan du hala dela, Taldeek badutela programa, baina programa argitara ematea eta herritarrek ezagutzea, ongietorria ematekoa dela.
Gaineratzen du horixe dela gardentasunaren eredu bat, eta une honetaz baliatu nahi duela gardentasunaren ordenantzari buruz galdetzeko, urtebete daramatelako horretan.
Amaitzeko esan du mozioari eusten bazaio bere taldeak aldeko botoa emango duela.

Interviene la señora Lamarain para decir que es verdad que los grupos ya disponen del programa; pero que el que se publique y lo conozcan los ciudadanos, es bienvenido.
Añade que esto es una muestra de la transparencia y que aprovecha la ocasión para preguntar sobre la ordenanza de transparencia, pues se lleva casi un año en ello.
Concluye que si se mantiene la moción, su grupo la apoyará.

Mozioa bozkatu da eta aho batez onartu.

Sometida a votación la moción, se aprueba por unanimidad.

8. ATALA.- Galderak eta erreguak.

- Aguirre andrearena, bere Taldeak Arraguetako aparkalekuarena planteatu zuenean hauxe esan zitzaiola azaltzen: oraindik ez zegoela akordiorik hango jabeekin eta gaia ez zegokiola Udalbatzari; beraz, berak nahiko lukeela jakin, gaia Hirigintza Batzordean tratatzen bada, nola bideratu dezakeen gai hori berak egindako proposamena aurrera ateratzeko eta Talde guztiek gaiaren inguruko iritzia eman ahal izan dezaten.

Alkate jaunak dio akordioak hartzeko administrazio-prozedura beteko dela, eta Taldeek iritzia emango dutela eta bozkatu egingo dutela tokatzen zaienean.
Gaineratzen du ez dakiela zein organori dagokion esparru horren aldi baterako erabilera finkatzea, eta eskumena duen organoa zein den jakin ondoren, Udal Taldeek, modu batera edo bestera, parte hartuko dutela.

Aguirre andreak adierazi du gaia Hirigintza Batzordean tratatuko zela esan zitzaiela, baina ez dakiela bere ondo-

PUNTO 8º Ruegos y preguntas.

- La de la señora Aguirre indicando que cuando su Grupo planteó el tema del parquin de Arragueta, se les dijo que todavía no se había llegado a un acuerdo con la propiedad y que el tema no era de Pleno; por lo que le gustaría saber que si el tema se aborda en la Comisión de Urbanismo cómo se puede canalizar para que su propuesta vaya adelante y todos los grupos puedan opinar sobre el tema.

Afirma el señor Alcalde que se seguirá el procedimiento administrativo sobre la adopción de acuerdos y que los grupos opinarán y votarán cuando les toque.
Añade que no sabe a qué órgano corresponde fijar el uso provisional del ámbito, y que depende de cuál sea el órgano competente, los grupos municipales participarán de una u otra manera.

Indica la señora Aguirre que se les dijo que se abordaría en la Comisión de Urbanismo, pero que desconoce la

rioek nolako indarra izan dezaketen.

fuerza que puedan tener sus conclusiones.

Alkate jaunak erantzun du, azkenean, Gobernu Batzarra bada erabakitzen duela, Hirigintza Batzordeari entzungo diola, baina Batzarra subiranoa izango dela erabakia hartzeko.

Contesta el señor Alcalde que si finalmente es la Junta de Gobierno la que decide, escuchará a la Comisión de Urbanismo, pero que será la Junta la soberana para adoptar la decisión.

Mendicute jaunak hartu du hitza, bere Taldeak, gaiaren inguruko proposamen bat aurkeztu zuela esateko, hain zuzen ere, Hirigintza Batzordean akordio batera heltzeko proposamena, eta horrek esan nahi duena da —dio— Gobernu Batzarra bada eskumena duena, Hirigintza Batzordean eztabaidatu eta akordio batera iristeko aukera egon dadila, horretarako borondate politikorik badago behintzat. Esaten du gaiaren inguruan hainbat proposamen daudela, baina akordio batera heltzen ahalegindu beharra dagoela.

Interviene el señor Mendicute para decir que su Grupo presentó una propuesta sobre el tema y que era llegar a un acuerdo en la Comisión de Urbanismo; lo que quiere decir que si la competente es la Junta de Gobierno, haya la posibilidad de debatir y de llegar a un acuerdo en la Comisión de Urbanismo, si es que hay voluntad política para ello; que hay diferentes propuestas, pero que hay que intentar llegar a un acuerdo.

- Mendicute jaunarena, Vildosolaren txaletaren kontu horretan aurrerapenik izan den galdetzen. Bestalde, NANa egiteko bulegoa udaletxera etorri behar zela esan zietenez, Mendicute jaunak galdetu du horren inguruan zer

- La del señor Mendicute preguntando si se han dado avances en el tema del chalet de Vildosola, y que dado que se les dijo que vendría al Ayuntamiento la oficina de expedición del DNI, pregunta por las gestiones que se han

gestio egin den.

hecho al respecto.

Telleria andreak erantzun du eta Vildosolaren txaletari buruz, esan du dokumentu bat noiz sinatuko zain daudela, eta hori ez dagoela Udalaren esku.

Contesta la señora Telleria que en cuanto al tema del chalet de Vildosola, todavía se está a la espera de la firma de un documento que no está en manos del Ayuntamiento.

Alkate jaunak erantzuten du, eta NA-Nari buruz dio Bozeramaileen Batzar bat deitzeko asmoa duela, Udal barruan ere gauza batzuk mugitu egin behar direlako, eta horren berri, lehenik, Taldeek eduki behar dutela, eta, ondoren, Sailetako arduradunek.

Contesta el señor Alcalde que en cuanto al DNI, tiene intención de convocar una Junta de Portavoces, ya que hay que hacer movimientos internos dentro del Ayuntamiento, y primero lo tienen que saber los Grupos, y luego los responsables de área.

- Ibañez andrearena. Esaten du uztaileko Udal Osoko bilkuran oraindik jasotzeke zeuden diru-laguntza batzuez hitz egin zela, 900.000 euro inguru aipatu ziren, egin ezin izan ziren obra batzuen menpe zegoelako, eta berak, gaurkorako egoera bideratuta egongo zelako itxaropena zuela, baina berak badakiela hori ez dela horrela eta horregatik eskatzen duela informazioa.

- La de la señora Ibañez afirmando que en el Pleno de julio se dijo que había subvenciones del 2015 que no se habían recibido, se hablaba de unos 900.000 euros, porque estaba pendiente de obras que no se habían podido ejecutar, y que tenía la esperanza de que a día de hoy se hubiera reconducido la situación, pero que le consta que no es así, por lo que solicita información.

Gaineratzen du, akaso, arazoa hauxe izan litekela: gauza larregi egitea nahi eta heldu ez.

Añade que igual el problema es que se desea hacer demasiadas cosas y luego no se llega.

Alkate jaunak erantzun du eta esaten du Eusko Jaurlaritzaren konpromisoa duela, hain zuzen ere, Ogasun Sailburuordearena; barruko tramite batzuk egiteko zain daudela esan dio, baina dirua jaulkiko dela.
Gaineratzen du obrak eginda daudela, eta zain daudela, Eusko Jaurlaritzak egin behar dituen tramiteak egiteko zain.

Contesta el señor Alcalde que tiene el compromiso del Gobierno vasco, en concreto del Viceconsejero de Hacienda, de que están pendientes de realizar unos trámites internos, pero que se librará el dinero.
Añade que las obras están ejecutadas y que se está a la espera de que el Gobierno Vasco haga sus trámites.

- Ibañez andrearena. Esaten du, uztaileko bilkuran, Debegesa pobrezia energetikoari buruzko proiektu bat egiten ari zela aipatu zela, eta Alkate jaunak jakinaren gainean jartzeko konpromisoa hartu zuela. Beraz, horri buruzko informazioa nahiko lukeela eduki.

- La de la señora Ibañez diciendo que en la sesión plenaria del mes de julio se comentó que Debegesa estaba realizando un proyecto sobre pobreza energética, y el señor Alcalde adquirió el compromiso de que se enteraría, por lo que le gustaría disponer de información al respecto.

Alkate jaunak erantzun du esaten ez duela ezer egin horretaz, baina Bozeramaileen Batzordean azaldu nahi duela gai hori.

Contesta el señor Alcalde que no ha realizado ninguna gestión, pero que desea comentar sobre el tema en la Junta de Portavoces.

- Ibañez andrearena. Esaten du erdibideko mozioentzako prozedura zehaztu beharra dagoen moduan, beste prozedura bat zehaztu beharko litzatekela gai berberaren inguruan behin eta be-

- La de la señora Ibañez indicando que al igual que hay que tratar el procedimiento para las mociones transaccionales, habría que tratar de un procedimiento para no tener que estar

rriz galdezka ibili beharrik ez edukitzeko.

repetidamente preguntando sobre el mismo tema.

Alkate jaunak erantzuten du, erantzuna jasotzen duenaren gustukoa izateak edo ez izateak baldintzatzen duela.

Responde el señor Alcalde que depende de si la respuesta satisface o no a quien la propone.

Ibañez andreak dio, agian, batzordeetan bertan esan beharko litzatekeela han tratatutako gaiak egikaritu edo burutu diren, eta berak ez duela bere gustuko erantzunik jaso nahi, erantzutea baizik.

Afirma la señora Ibañez que igual se trata de que se dé cuenta en las propias comisiones de los temas cuestionados y de cuándo se ejecutan, y que ella no pretende respuesta satisfactoria; sino que se le responda.

Alkate jaunak adierazten du beti ahalegindu dela galderei erantzuten, baina bai, gai hori arautu egin beharko litzatekela.

Indica el señor Alcalde que siempre ha tratado de responder a las preguntas, pero que sí que es un tema que habría de regularse.

- Lamarain andrearena. Esan du ez dela hau lehenengo aldia bere Taldeak kontratuetan klausula sozialak sartzeko premia planteatzen duena; Udal Osoko bilkura honek batzorde misto bat sortzea erabaki zuela gaia aztertzeko, baina, orain arte behintzat, ez dela batzorde hori eratu. Akordio hura hartu zenetik kontratu asko sinatu dira klausula horiek sartzeke. Horregatik,

- La de la señora Lamarain diciendo que no es la primera vez que su Grupo plantea la necesidad de incluir cláusulas sociales en los contratos, que por este Pleno se acordó crear una comisión mixta para estudiar el tema, pero que de momento, no se ha constituido la misma, y que desde que se adoptó el acuerdo se han formalizado muchos contratos, sin inclusión

batzordea lehenbailehen eratzea nahiko lukete.

de estas cláusulas; por lo que les gustaría que se constituyese la comisión cuando antes.

Alkate jaunak erantzun du bihar bertan duela bilera bat Kontratazio Ataleko teknikariarekin eta batzorde hori egiteko egun bat jartzeko eskatu behar diola, eta, horretarako, Talde bakoitzak ordezkari bat izendatzea eskatuko duela.

Contesta el señor Alcalde que mañana precisamente tiene una reunión con el técnico de contratación y que le va a proponer fijar una fecha para la celebración de esta comisión; y que al efecto solicitará que cada grupo designe un representante.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko bederatziak eta hamar izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honetaz, nik Idazkari Orokorrak fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas diez minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.